

日本語
 ENGLISH
 DEUTSCH
 FRANÇAIS
 NEDERLANDS
 ESPAÑOL
 ITALIANO
 SVENSKA

OWNER'S MANUAL

Quality. Uncompromised.
ROTEL®



ステレオインテグレートDCアンプ
 STEREO INTEGRATED DC AMPLIFIER

RA-1010

WARNING: TO PREVENT FIRE OR SHOCK HAZARD, DO NOT EXPOSE THIS APPLIANCE TO RAIN OR MOISTURE

Write your SERIAL NUMBER here.
 The number is located near the name plate on the unit's rear panel.

THE ROTEL CO., LTD.
 1-36-8 Ohokayama, Meguro-ku, Tokyo, Japan

日本語

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

NEDERLANDS

ESPAÑOL

ITALIANO

SVENSKA

はじめに

のたびはオーテルオーディオ製品をおめいただきましてまことにありがとうございます。本機は当社がオーディオ専として長い間培ってきた電子技術と、案に対する深い愛情が削りあげたものです。の音質はもとより、機能やデザインにるまでご使用になる皆様方に必ずご満していただけるものと確信しております。機のご使用のまえに、必ずこの説明書お読みになり、正しい接続法と使用法十分マスターされ、いつまでもご愛用ださるよう心よりお願いいたします。

はじめに

使用前の注意と電源

全にご使用いただくため下記の事項に分注意してください。

電源は必ず壁のコンセントからとりください。

機の電源コンセントは必ず家庭用100V電源の壁面コンセントよりとってください。動力用電源や、100V以外のコンセントに接続したり、他のオーディオコポーネントのリアパネルからとってはけません。

電源コードの取扱い。

面のコンセントから本機のコードを抜き差しするときは、必ず本機の電源スイッチを切ってから行ってください。ショックノイズが発生して、スピーカーに傷を与えることがあります。

リアパネルの予備電源コンセンについて。

アパネルの予備電源コンセントにはオーディオ機器以外の電気製品をつながなてください。また、プレーヤーやチューナーなどの合計消費電力が本機からの容量を上回ってはいけません。通風を良くしてください。

機は発熱しますから通風状態はつねに良の状態にしておいてください。壁面埋め込みだり、本機の天板上や下部にのを置きますと通風状態が悪くなり、ラブルの原因となります。

ボンネットを開けないでください。

機は工場において完全に調整され、出されています。ボンネットを開けま

INTRODUCTION

We at Rotel want to thank you for purchasing our audio product. Rotel audio products are designed to use the latest electronic technology, and they incorporate our long experience as a specialist manufacturer of audio equipment. We are confident that you will find satisfaction in the high quality sound and top performance, and that you will find pleasure in the functional beauty achieved through human-engineering concept. Before starting operation, please read this instruction manual thoroughly and acquaint yourself with the proper mode of using the unit and all its connections. We hope you will enjoy top-notch performance for many years to come.

はじめに

BEFORE ENJOYMENT/POWER SUPPLY

Follow the instructions below for maximum safety:

1. Use a wall outlet for power supply

Be sure to connect the AC line cord directly to a household wall outlet, and not to an auxiliary outlet on another component. Be certain that the outlet voltage matches the electrical rating of the unit, found on the rear panel name plate.

2. Connecting and removing AC cord

Be sure to connect or disconnect the AC line cord only after turning off the power switch, to prevent possible shock noise or damage to the speakers.

3. Furnished Convenience AC Outlet (Not available for U.K., Scandinavia and some other countries)

a) Do not insert or remove plug from any convenience AC outlet supplied on the appliance while the appliance is connected to power. Also do not insert foreign object, other than a proper plug, into the convenience AC outlet.

b) Do not connect other appliance(s) to convenience AC outlet if its/their total power consumption exceeds maximum rated watts labeled next to the outlet.

4. Ventilate the unit well

Never block any ventilation holes at the top and bottom of the unit. Be sure also to provide ample ventilation space around the unit. Poor

EINFÜHRUNG

Rotel bedankt sich für den Kauf dieses Audio-Produktes. Die Audio-Produkte von Rotel sind nach der neuesten elektronischen Technologie entwickelt und spiegeln die lange Erfahrung eines Fachherstellers von Audio-Geräten wider. Wir sind sicher, daß Sie mit der hohen Klangqualität und der erstklassigen Ausführung zufrieden sind. Die mit hervorragendem Ingenieurswissen erreichte brillante Technik des Gerätes wird Ihnen sicher viel Freude bereiten. Lesen Sie aber vor dem Betrieb des Gerätes diese Bedienungsanleitung sorgfältig durch, damit Sie mit den Besonderheiten und dem richtigen Anschluß des Gerätes vertraut werden. Und nun viel Spaß!

はじめに

VOR DER INBETRIEBNAHME/STROMVERSORGUNG

Beachten Sie bitte die folgenden Anleitungen, um maximale Sicherheit zu gewährleisten:

1. Benutzen Sie zur Stromversorgung eine Wandsteckdose.

Vergewissern Sie sich, daß Sie Netzkabel direkt mit einer normalen Wandsteckdose verbinden und nicht mit einer Hilfssteckdose eines anderen Gerätes. Prüfen Sie vor dem Einstecken des Netzsteckers in die Steckdose nach, ob die auf dem Typenschild an der Rückseite des Gerätes angegebene Spannung mit der örtlichen Netzspannung übereinstimmt.

2. Einstecken und Herausziehen des Netzkabels.

Zur Vermeidung von überlauten Geräuschen oder möglichen Beschädigungen der Lautsprecher schalten Sie bitte vor dem Einstecken oder Herausziehen des Netzsteckers den Netzschalter am Gerät aus.

3. Eingebauter Netzanschluß

(Nicht vorhanden bei Geräten für Großbritannien, Skandinavien und einige andere Länder)

a) Niemals einen Stecker in die an der Geräterückseite befindlichen Netzsteckdosen stecken oder daraus entfernen, während das Gerät mit einer Wandsteckdose verbunden ist. Auch keine Fremdgegenstände außer dem entsprechenden Stecker

CHER CLIENT,

ROTEL vous remercie de l'achat de son appareil audio. La technique de l'électronique conçue spécialement pour les appareils ROTEL est l'une des plus avancées et nos expériences très approfondies le prouvent: elles nous classent comme les meilleurs fabricants spécialistes des appareils audio. Nous sommes persuadés que vous obtiendrez toute la satisfaction que vous recherchez par la haute qualité du son et par ses performances de tout premier ordre. Avant de brancher votre appareil, lisez attentivement le mode d'emploi et vous saurez comment en tirer le meilleur parti. Nous espérons que vous bénéficierez, dès le premier jour, d'une audition qui vous enchantera et que vous renouvellerez toujours avec un nouveau plaisir.

はじめに

AVANT L'EMPLOI/ALIMENTATION

Suivez les instructions ci-dessous pour un emploi en toute sécurité de votre appareil.

1. Utilisez la prise murale pour alimenter votre appareil.

Assurez-vous que le cordon secteur soit bien raccordé à la prise murale et non pas à une sortie auxiliaire d'un autre composant. Assurez-vous que la tension de sortie corresponde bien au régime électrique indiqué sur le panneau arrière de votre appareil.

2. Branchement ou débranchement du cordon CA

Branchez ou débranchez le cordon secteur CA après avoir coupé le courant pour éviter des chocs aux hauts-parleurs.

3. Au sujet de la sortie CA (N'est pas valable pour l'Angleterre, les pays Scandinaves et autres pays)

a) Ne vous servez pas des prises AC sur le panneau arrière de l'appareil quand celui-ci est alimenté par une source de courant. N'insérez pas non plus d'objets étrangers dans ces prises.

b) Ne branchez pas d'appareils dépassant la puissance de sortie de ces prises (la consommation est inscrite à côté de la prise).

4. Assurez une bonne ventilation

Ne jamais bouchez ni obstruez les trous de ventilation sur les parties haute et basse de l'appareil. Il faut

INTRODUCTIE

Wij van Rotel willen van deze gelegenheid gebruik maken u te danken voor de aankoop van ons audio-product. Rotel audio-producten zijn ontworpen voor het gebruik van de nieuwste elektronische technologie met inbegrip van onze lange ervaring als een gespecialiseerde fabrikant van audio-apparatuur. Wij zijn er van overtuigd dat de zeer goede geluidskwaliteit en top bedrijfsprestatie, uw volle tevredenheid zal wegdragen en dat u plezier zult vinden in de functionele ontwerp-schoonheid bereikt, door het de mens passende ontwerpen, begrip. Voordat u het apparaat in gebruik neemt, a.u.b. deze handleiding eerst zorgvuldig doorlezen en uzelf vertrouwd maken met de juiste bedieningswijze van het apparaat en alle verbindingsmogelijkheden. Wij hopen dat voor vele jaren te komen u zult genieten van uitmuntende bedrijfsprestaties.

VÓOR HET IN GEBRUIK NEMEN/NETAAANSLUITING

Volg de hieronder vermelde instructies voor maximum veiligheid:

1. Gebruik een wandcontactdoos voor netaansluiting.

Zorg ervoor het netsnoer direct op een wandcontactdoos en niet op een andere contactdoos, van een ander component aan te sluiten. Controleer dat de spanning op de wandcontactdoos overeenstemt met de toelaatbare elektrische belasting van het apparaat, als aangegeven op het naam bordje op het achterpaneel.

2. Aansluiten en uittrekken van het netsnoer

Zorg ervoor het netsnoer pas aan te sluiten of uit te trekken, nadat u de netschakelaar heeft uitgeschakeld, dit is om zeer luide geruis of schade aan uw luidsprekers te voorkomen.

3. Voorzien van handig wisselstroom stopcontact (AC)

(Niet verkrijgbaar voor G.B., Scandinavië en sommige andere landen.)

a) Nooit een stekker op de netcontactdoos aansluiten of uittrekken, wanneer het apparaat op het lichtnet is aangesloten. Ook geen vreemde voorwerpen, anders dan de juiste stekker in de netcontactdoos insteken.

b) Geen andere apparaten op de netcontactdoos aansluiten, wanneer hun totale stroomverbruik het naast de netcontactdoos aangegeven Wattgetal te boven gaat.

INTRODUCCION

Ante todo quisiéramos agradecerle la compra de un producto audio Rotel. Los productos audio Rotel incorporan la tecnología electrónica más reciente y nuestra larga experiencia como fabricantes especializados de equipos audio. Confiamos que la alta calidad de sonido y excelente rendimiento del aparato le satisfarán plenamente, y que gozará con la belleza funcional lograda mediante el concepto de ingeniería humana. Antes de empezar a usar la unidad, lea detenidamente este manual y familiarícese con el modo de uso correcto y con todas las conexiones. Esperamos que disfrute oportuno rendimiento por muchos años.

はじめに

ANTES DEL USO/ALIMENTACION

Para máxima seguridad, observar las siguientes instrucciones:

1. Usar una toma en pared para alimentación.

Enchufar el cordón de CA directamente a una toma de pared y no a una toma auxiliar en otro componente. Asegurarse de que el voltaje de la toma corresponde al de la unidad, visible en la placa del panel posterior.

2. Conexión y desconexión del cordón de CA

Tener cuidado de conectar o desconectar el cordón de CA sólo después de apagar la unidad con el interruptor de alimentación, a fin de evitar posibles choques de ruido o daño a los altavoces.

3. Toma adicional de CA provista (No disponible en R.U., países escandinavos y otros)

a) No meter ni sacar enchufe de la toma adicional de la unidad estando ésta conectada a la red. No meter objetos extraños en la toma adicional.

b) No conectar otro(s) aparato(s) a la toma adicional si su consumo total excede el vatíaje indicado en la etiqueta junto a la toma.

4. Ventilar bien la unidad

No tapar los agujeros de ventilación de arriba y de abajo de la unidad. Procurar proveer amplio espacio de ventilación alrededor de

INTRODUZIONE

Noi della Rotel desideriamo ringraziarLa per l'acquisto del nostro prodotto audio. I prodotti audio della Rotel sono destinati ad utilizzare la più recente tecnologia elettronica e incorporano la nostra lunga esperienza di produttori specializzati di apparecchi audio. Siamo sicuri che Lei rimarrà soddisfatto dell'alta qualità del suono e della sua prestazione, e che Lei trarrà piacere dalla bellezza funzionale raggiunta attraverso un concetto umano-tecnico. Prima di iniziare l'uso dell'apparecchio, La consigliamo di leggere attentamente questo manuale di istruzioni per rendersi padrone delle corrette maniere d'uso dell'apparecchio e dei suoi collegamenti. Speriamo che Lei possa godere di una prestazione di prima qualità per molti anni a venire.

はじめに

PRIMA DI PORSI IN ASCOLTO/ALIMENTAZIONE DI POTENZA

Seguire le seguenti istruzioni per ottenere la massima sicurezza:

1. Usare una presa da parete per l'alimentazione di potenza

Assicurarsi di collegare il cavo di linea di CA direttamente ad una presa da parete domestica, e non ad una presa ausiliaria su un altro componente.

Assicurarsi che il voltaggio della presa corrisponda al valore dichiarato per l'unità come si può verificare sulla targhetta sul pannello posteriore.

2. Collegamento e scollegamento del cavo di CA.

Assicurarsi di collegare o scollegare il cavo di CA solo dopo aver disattivato il pulsante di potenza, per prevenire possibili picchi di rumore o danneggiamenti agli speaker.

3. Presa di servizio CA fornita (non disponibile per U.K., Scandinavia e alcuni altri paesi)

a) Non inserire o rimuovere spine da alcuna delle uscite CA di servizio previste sull'apparecchio, mentre l'apparecchio è alimentato. Inoltre non inserire alcun oggetto estraneo tranne che l'opportuna spina nell'uscita CA di servizio.

b) Non connettere altre apparecchiature (una o più) all'uscita CA di servizio, se il consumo totale di

INLEDNING

Vi gratulerar Er till Ert val av vår Rotel-produkt. Rotels audioprodukter bygger på den senaste teknologin på elektronikens område och är resultatet av de rika erfarenheter som vi, en högst specialiserad tillverkare av audiotrustningar, samlat genom åren. Vi är övertygade om att Ni kommer att bli tillfredsställd med apparatens enastående kvalitet, och prestanda jämte att finna största glädje i begreppet om "human engineering" som finns bakom apparatens design och konstruktion. Innan Ni använder apparaten bör Ni läsa denna bruksanvisning noggrant och göra Er bekant med alla möjliga användningssätt, så att Ni drar största nytta av denna apparat i många år.

はじめに

STRÖMFÖRSÖRJNINGEN

Säkerhetsbetingelserna kräver att instruktionerna nedan följs noggrant:

1. Anslut apparaten till ett vägguttag.

Apparaten skall anslutas till ett vägguttag och inte till ett extra uttag på någon annan komponent i anläggningen. Kontrollera att den elektriska spänningen överensstämmer den angivna på apparatens baksida.

2. In-och urkoppling av elsladden
Nätsladden bör endast kopplas in och ur med apparatens strömbrytare i läge OFF för att skydda högtalarna.

3. Tillfört bekvämlighets växelströmsuttag

(Ej tillgängligt i Storbritannien, Skandinavien och några övriga länder)

a) Sätt inte i eller tag ut kontakten in det medlevererade växelströmsuttaget medan apparaten är kopplad till strömmen. Sätt ej heller i något främmande föremål, annat än rätt kontakt, in i växelströmsuttaget.

b) Koppla ej heller andra apparater till växelströmuttaget, om deras totala effektförbrukning överstiger det maximum som är angivet bredvid uttaget.

4. Ventilation

Täck aldrig över något av ventilationshålen på apparatens ovan- eller undersida. Ett gott ventilationsutrymme måste också finnas runt om apparaten. Otillräcklig ventilation kan skada appraten genom

日本語

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

NEDERLANDS

ESPAÑOL

ITALIANO

SVENSKA

とトラブルの原因となるほか、感電す危険もあります。

ポリウームのつまみは最小に。コード針を降ろすときには超低域ではきなショックノイズが発生します。いったんポリウームを絞りにきってから針をろしてください。電源スイッチを入れ前には、いったんポリウームを絞りにきことを習慣づけてください。

本機を移動するときは、機の移動にあたっては、電源コードをき、リアパネルの接続をすべて取外しから行なってください。

水や異物が入ったときは。ネット内に水や異物が入りますとトラブルの原因になります。すぐ電源コードを抜き、お求めになった販売店にご連絡してください。

この説明書は大切に。

証書とともにこの説明書も大切に残しておいてください。不明の点が出た際にすぐ、この説明書がお役にたちます。お、この説明書は国際版(8ヶ国語版)編集されています。日本語は各ページ開いて、最左端にレイアウトされていますから、最左端と図をごらんになってください。

ventilation may result in damage due to excessive heat.

5. Do not open the cabinet

In order to avoid electric shock or damage to the component, never open the cabinet. If a foreign object falls inside the unit by mistake, turn the power off, disconnect the wall plug, and consult a qualified electrician or your dealer.

6. Turn the volume control initially to minimum

When lowering the tonearm of your turntable onto a record, an excess of current in the lower frequency range may cause damage to the speakers. To prevent this, always minimize the volume setting initially.

7. Moving the unit

When transporting, remove the AC cord from the wall outlet and all other connected cords on the rear panel to prevent wire breakage and short circuits.

8. If the unit gets wet

If the unit should get wet, immediately disconnect the AC cord, and consult your dealer or a qualified electrician.

9. Cleaning and maintenance

Do not use chemicals such as benzene or thinners on the front panel. Always use a soft, dry cloth to clean the unit.

10. Retain the owner's manual

Retain the owner's manual near the unit, and write down the serial number (found on the rear panel) on the cover.

in diese Steckdose stecken.

b) Schließen Sie keine Geräte an die auf der Geräterückseite befindlichen Netzsteckdosen an, deren Leistungsaufnahme die neben der Steckdose angegebene Wattzahl übersteigt.

4. Sorgen Sie für gute Belüftung des Gerätes.

Blockieren Sie niemals die Ventilationsöffnungen auf der Ober- und Unterseite des Gerätes. Sorgen Sie auch für genügend Raum um das Gerät herum. Ungenügende Belüftung kann zu einer Überhitzung des Gerätes führen und Schäden am Gerät zur Folge haben.

5. Öffnen Sie bitte das Gerät nicht.

Um einen elektrischen Schlag oder einen Schaden am Gerät zu vermeiden, öffnen Sie nie das Gehäuse. Sollte ein Fremdkörper in das Geräterinnere fallen, dann schalten Sie das Gerät ab, ziehen den Netzstecker aus der Wandsteckdose und wenden sich an einen qualifizierten Elektrofachmann oder an Ihren Händler.

6. Zuerst den Lautstärkereglern auf Minimum stellen

Beim Aufsetzen der Tonabnehmer-nadel Ihres Plattenspielers auf die Platte kann eine übermäßige Stromzufuhr im niedrigen Frequenzbereich die Lautsprecher beschädigen. Um dies zu vermeiden, regeln Sie die Lautstärke bitte immer zuerst auf ein Minimum.

7. Transport des Gerätes

Ziehen Sie vor dem Transport den Netzstecker aus der Wandsteckdose und ebenfalls alle mit den Anschlüssen auf der Geräterückseite verbundenen Kabel heraus, um Drahtbrüche oder Kurzschlüsse zu vermeiden.

8. Wenn das Gerät naß wird

Sollte das Gerät naß werden, ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Wandsteckdose. Wenden Sie sich an Ihren Händler oder an einen qualifizierten Elektrofachmann.

9. Reinigung und Instandhaltung

Verwenden Sie zur Reinigung der Frontplatte des Gerätes keine Chemikalien wie z.B. Benzin oder Verdünner. Benutzen Sie dazu ein weiches, trockenes Tuch.

10. Bewahren Sie die Bedienungsanleitung auf.

Bewahren Sie die Bedienungsanleitung in der Nähe des Gerätes auf, und notieren Sie die Seriennummer (zu finden auf der Geräterückseite) auf dem Umschlag der Bedienungsanleitung.

aussi un espace suffisant autour de l'appareil. Une mauvaise ventilation pourrait provoquer des dommages dus à une chaleur excessive.

5. Ne démontez pas l'appareil

Pour éviter tout choc électrique ou de dommage aux composants, ne démontez pas l'encadrement de l'appareil. Au cas où un objet étranger serait tombé à l'intérieur de l'appareil par les trous de ventilation, coupez le courant et débranchez le cordon secteur de la prise murale, puis faites appel à votre revendeur ou à un électricien qualifié.

6. Mettez initialement le contrôle de volume au minimum

Lorsque la pointe de lecture de votre platine va entrer dans le sillon d'un disque, un excès de courant dans la gamme de basse fréquence pourrait causer des dommages aux hauts-parleurs. Pour éviter ces dommages, mettez toujours le contrôle du volume sur sa position la plus basse.

7. Transport de l'appareil

Lorsque vous transportez l'appareil, débranchez le cordon secteur de la prise murale ainsi que tous les autres raccordements sur le panneau arrière de l'appareil, vous éviterez ainsi la rupture d'un fil ou un court-circuit.

8. Au cas où l'appareil aurait été exposé à l'humidité

Si votre appareil a été exposé à l'humidité, débranchez immédiatement le cordon secteur et faites appel à votre revendeur ou à un électricien qualifié.

9. Nettoyage et entretien

N'utilisez pas de produits chimiques tels que benzine ou diluant pour nettoyer le panneau frontal de l'appareil. Utilisez toujours une toile douce et sèche pour nettoyer l'appareil.

10. Conservez ce manuel d'instructions

Conservez ce manuel d'instructions près de l'appareil et inscrivez le numéro de série (sur le panneau arrière) sur la couverture.

4. Het apparaat goed ventileren

Nooit de ventilatiegaten aan de boven en onderkant van het apparaat blokkeren. Overtuigd u er van dat er genoeg ventilatieruimte rond het apparaat is. Slechte ventilatie kan resulteren in schade aan het apparaat door oververhitting.

5. De kast niet openen

Ten einde elektrische schokken of schade aan het apparaat te voorkomen, de kast nooit openen. Als iets per vergissing in het apparaat valt, schakel de stroom uit, trek de stekker uit de wandcontactdoos en raadpleeg een bevoegde electricien of uw handelaar.

6. Draai de volumeregelaar aanvankelijk naar minimum

Wanneer de toonarm van uw draaitafel op een plaat wordt gezet, kan een overmaat van spanning in het lagere frequentiegebied schade aan uw luidsprekers doen. Om dit te voorkomen, altijd het volume aanvankelijk tot minimum terugbrengen.

7. Vervoer van het apparaat

Wanneer het apparaat verschoven wordt, trek het netsnoer dan uit de wandcontactdoos en verwijder ook alle andere op het achterpaneel aangesloten snoeren om breuken en kortsluitingen te voorkomen.

8. Als het apparaat nat is geworden.

Als het apparaat nat geworden zou zijn, trek dan onmiddellijk het netsnoer uit, en raadpleeg uw handelaar of een bevoegde electricien.

9. Reinigen en onderhoud

Gebruik geen chemicalien, zoals benzine of thinners voor het reinigen van het voorpaneel. Altijd een zachte droge doek gebruiken voor het reinigen van het apparaat.

10. Bewaar de gebruiksaanwijzing

Bewaar de gebruiksaanwijzing bij het apparaat en schrijf het serienummer (dat zich op het achterpaneel bevindt) op, op het voorblad.

la unidad. La mala ventilación puede producir daño debido a calor excesivo.

5. No abrir el gabinete

Para evitar choque eléctrico o daño al componente, no abrir nunca el gabinete. Si, por error, cae algo extraño dentro de la unidad, desconectar la toma de pared y consultar a un especialista cualificado o al distribuidor.

6. Poner el control de volumen inicialmente al mínimo.

Al bajar el brazo fonocaptor hasta un disco, un exceso de corriente de baja frecuencia puede dañar los altavoces. Para evitar esto, siempre se debe poner el volumen al mínimo inicialmente.

7. Transporte de la unidad

Al transportar la unidad quitar el cordón de CA de la toma de pared, y todos los demás cables de conexión del panel posterior para evitar romper los cables y cortocircuitos.

8. Si se moja la unidad

Si se mojara la unidad, desconectarla inmediatamente y consultar a un especialista cualificado o al distribuidor.

9. Limpieza y mantenimiento

No usar productos químicos como gasolina o disolventes en el panel frontal. Limpiar siempre la unidad con un paño suave y seco.

10. Conservar el manual del usuario

Conservar el manual del usuario cerca de la unidad y anotar en la cubierta el número de serie (situado en el panel posterior).

potenza eccede il valore massimo di watts specificato sulla targhetta che si trova accanto all'uscita.

Non otturare mai alcun foro di ventilazione sulla parte superiore o inferiore dell'unità.

Assicurarsi anche di fornire ampio spazio di ventilazione attorno all'unità.

Una scarsa ventilazione può tradursi in danneggiamento dovuto all'eccesso di calore.

Non aprire mai il cofano. Se un oggetto estraneo cade all'interno dell'unità per errore, interrompere l'alimentazione di potenza, disconnettere la spina dalla presa di parete e consultare un elettricista qualificato o il vostro fornitore.

6. Impostare il regolatore di volume inizialmente al minimo

Quando si abbassa il braccio del vostro giradischi sopra ad un disco, un eccesso di corrente in un campo di frequenza più bassa può causare danneggiamenti agli speaker. Per prevenire ciò minimizzare sempre l'impostazione iniziale del volume.

7. Come muovere l'unità

Quando si trasporta, disinserire il cavo CA dalla presa di parete così come tutti gli altri cavi collegati al pannello posteriore, per prevenire rotture dei collegamenti o corti circuiti.

8. Se l'unità si bagna

Se l'unità si dovesse bagnare disconnettere immediatamente il cavo CA e consultate il vostro fornitore o elettricista qualificato.

9. Pulizia e manutenzione

Non usare prodotti chimici come benzina o diluenti sul pannello frontale. Usare sempre un panno morbido ed asciutto per pulire l'unità.

10. Consultare il manuale dell'utente.

Conservare il manuale dell'utente vicino all'unità e scrivere sulla copertina il numero di serie (che si trova sul pannello posteriore).

överhettning.

Öppna inte apparatlådan På grund av risken för elektriska stötar och skador på apparaten får aldrig apparatlådan öppnas. Om ett främmande föremål skulle komma in i apparaten skall strömmen stängas av, nätsladden kopplas ur och en kvalificerad elektriker eller försäljare tillfrågas.

Vrid till en början ned volymkontrollen.

När skivarmen läggs ned på en grammfonskiva kan ett överskott av strömmen i det lägre frekvensområdet orsaka skada på högtalarna. Vrid därför alltid ned volymkontrollen på lägsta läge i början för att motverka denna risk.

Transport av apparaten När apparaten skall flyttas skall först alla anslutningar till apparatens baksida kopplas ur liksom även nätsladden för att förhindra ledningsbrott och kortslutningar.

Om apparaten blir fuktig Om apparaten skulle bli fuktig skall nätsladden genast kopplas ur och en kvalificerad elektriker eller försäljare tillfrågas.

Rengörning och underhåll. Använd inga kemikalier som bensin eller thinner för rengöring av frontpanelen. Torka av apparaten med en mjuk och torr putstrasa.

Bevara instruktionsboken Bevara denna instruktionsbok i närheten av apparaten och anteckna apparatens serienummer (alla på bakpanelen) på bokens omslag.

EXCLUSIVE NOTE FOR U.K.

If your unit comes with a 3-core cable without a plug, make certain live, neutral and (where appropriate) earth leads are connected to the proper terminals. Check that the terminals are screwed down firmly and no loose strands of wire are present.


WARNING: THIS APPARATUS MUST BE EARTHED.

IMPORTANT: The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

GREEN/YELLOW: EARTH
BLUE : NEUTRAL
BROWN : LIVE

As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug pro-

ceed as follows.

The wire which is coloured GREEN/YELLOW must be connected to the terminal in the plug which is marked by the letter E or by the safety earth symbol , or coloured GREEN/YELLOW.

The wire which is coloured BLUE must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured BLUE or BLACK. The wire which is coloured BROWN must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured BROWN or RED.

The apparatus must be protected by a 3A fuse if a 13A (BS1363) plug is used. If other type of plug is used, a fuse of 5A or below must be used, either in the plug or adapter or at the distribution board.

日本語

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

NEDERLANDS

ESPAÑOL

ITALIANO

SVENSKA

設置場所について

机などところで、通風の良いところに設けてください。直射日光の当る所、湿やホコリ、振動の多いところはトラブの原因になります。

INSTALLATION

Be sure to place the unit in a level and flat place where it is free from humidity, vibration, high temperature and not exposed to direct sunlight. Be careful not to place the unit in a highly enclosed place such as near a wall or on a bookshelf. A poor ventilation will cause undesirable effects to the unit.

AUFSTELLUNG

Stellen Sie das Gerät auf eine waagerechte und ebene Oberfläche, wo es vor Feuchtigkeit, Vibrationen, hohen Temperaturen und direkter Sonnenbestrahlung geschützt ist. Achten Sie darauf, daß Sie das Gerät nicht an einen Ort aufstellen, wo die Luftzufuhr beeinträchtigt ist, z.B. nahe einer Wand oder in einem Bücherregal. Eine schlechte Belüftung kann unerwünschte Störungen des Gerätes zur Folge haben.

INSTALLATION

Assurez-vous que l'endroit où vous allez installer l'appareil soit uniformément plat, exempté d'humidité, de vibrations, qu'il ne soit pas sujet à des températures extrêmes et qu'il ne soit pas exposé directement au rayon du soleil. N'accoliez pas l'appareil contre le mur ou d'autre objet, car le manque de ventilation lui en résulterait des dommages.

INSTALLATIE

Zorg ervoor het apparaat op een horizontale vlakke oppervlakte te plaatsen, waar het vrij is van vochtigheid, vibratie, hoge temperaturen en waar het niet in het directe zonlicht staat. Pas er op, het apparaat niet in een afgesloten ruimte te zetten, zoals dichtbij een muur of een boekenkast. Slechte ventilatie is de oorzaak van slechte bedrijfsresultaten van het apparaat.

INSTALACION

Procure colocar la unidad en un sitio plano libre de humedad, vibración, altas temperaturas y protegido de la luz solar directa. Cuidado no situar la unidad en espacios mal aireados como junto a una pared o estantería. Una ventilación insuficiente causa efectos indeseables en la unidad.

INSTALLAZIONE

Assicurarsi che l'unità sia collocata su di un supporto piano e ben livellato, in cui sia protetta da umidità, vibrazioni, alte temperature e non direttamente esposta alla luce del sole. Fare attenzione a non collocare l'unità in uno spazio molto ristretto come, ad esempio, vicino ad una parete, oppure su uno scaffale di una libreria - Una scarsa ventilazione produrrà indesiderabili effetti sull'unità.

INSTALLATION

Se till att apparaten ställs upp på ett jämnt och horisontellt underlag och inte utsätts för fukt, vibrationer, höga temperaturer eller direkt solsken. Apparaten får inte placeras på ett instängt ställe som nära en vägg eller i en bokhylla. En dålig ventilation försämrar på apparatens funktion.

スピーカーについて

機は2組のスピーカーシステムを接続し、同時使用も可能です。スピーカーインピーダンスが4~16Ωのものを使用してください。但し、2組同時使用するときは8Ω以上のインピーダンスのスピーカーに限ります。スピーカーのインピーダンス表示はそのスピーカーのリパネルに表示されているので確認のう接続してください。

SPEAKERS

Be sure to use only speakers rated at 4 - 16 ohms. The unit will accept two pairs of speaker systems, but if the two systems are to be driven at a time, each speaker should be rated at 8 - 16 ohms. The speaker impedance may be found on its name plate or the instruction manual of the speaker.

LAUTSPRECHER

Benutzen Sie nur Lautsprecher mit einer Impedanz zwischen 4 bis 16 Ohm. Es können zwei Paare Lautsprecher angeschlossen werden. Wenn aber beide Lautsprecher-systeme gleichzeitig betrieben werden, muß jeder Lautsprecher eine Impedanz zwischen 8 bis 16 Ohm besitzen. Die Impedanz des Lautsprechers steht meistens auf dem Typenschild oder in der Bedienungsanleitung des Lautsprechers.

HAUTS-PARLEURS

Utilisez uniquement des hauts-parleurs entre 4 et 16 ohms. L'appareil est conçu pour 2 paires d'hauts-parleurs, cependant, si ceux-ci viendraient à être mis en marche en même temps, chaque haut-parleur devrait alors avoir entre 8 et 16 ohms. L'impédance des hauts-parleurs est indiquée sur la plaque d'identification ou dans le mode d'emploi de ceux-ci.

LUIDSPREKERS

Zorg ervoor alleen luidsprekers met een toelaatbaar vermogen van 4 ~ 16 ohm te gebruiken. Het is mogelijk 2 paar luidspreker-systemen op het apparaat aan te sluiten, maar als de 2 systemen tegelijkertijd moeten worden uitgestuurd, moet elke luidspreker een toelaatbaar vermogen van 8 ~ 16 ohm hebben. De luidsprekerimpedantie kan worden gevonden op het naam bordje van de luidspreker of in de gebruiksaanwijzing.

ALTAVOCES

Sólo se puede usar altavoces de 4 a 16 ohmios. La unidad acepta dos pares de sistemas de altavoces, pero si se usan simultáneamente cada altavoz debe ser de 8 a 16 ohmios. La impedancia del altavoz puede comprobarse en su placa o el manual de instrucciones.

SPEAKERS

Assicuratevi di usare solo speaker calcolati a 4 - 16 ohms. L'unità accetterà due paia di sistemi speaker, ma se i due sistemi devono essere pilotati nello stesso tempo, ciascuno speaker dovrà essere calcolato a 8 - 16 ohms. Si può trovare il valore dell'impedenza dello speaker sulla sua targhetta di matricola o sul manuale d'istruzione dello speaker stesso.

HÖGTALARE

Enbart högtalare på 4 ~ 16 ohm bör användas. Två par högtalar-system kan anslutas, men om de två systemen skall spelas samtidigt måste alla högtalarna ha ett värde på 8 ~ 16 ohm. Högtalarnas impedans är angiven på dess baksida eller i dess instruktionsbok.

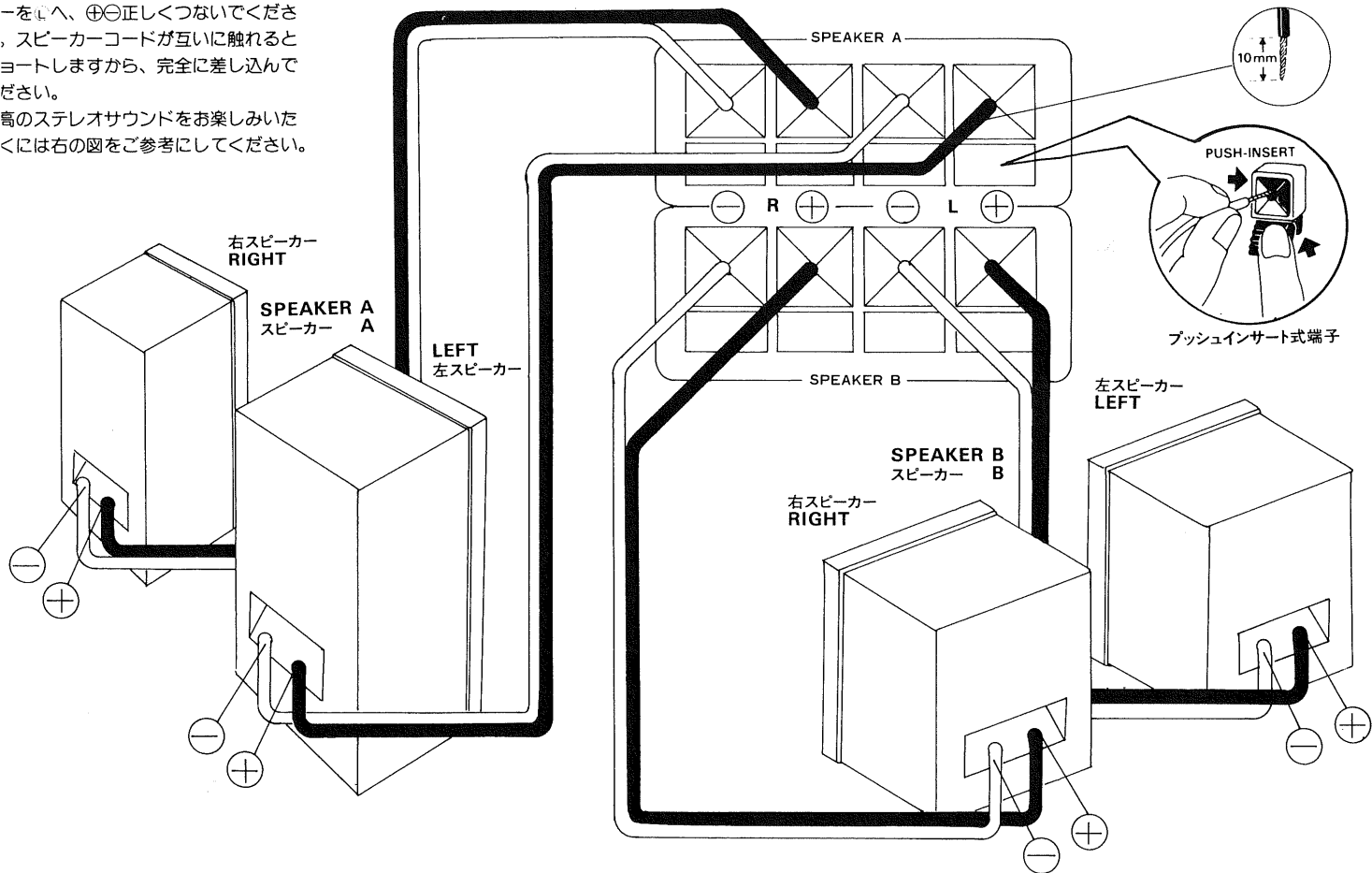
スピーカーの接続

機リアパネルのスピーカーターミナル、右のスピーカーを⊖に、左のスピーカーを⊕へ、⊕⊖正しくつないでください。スピーカーコードが互いに触れるとショートしますから、完全に差し込んで下さい。高のステレオサウンドをお楽しみいただくには右の図をご参考にしてください。

SPEAKERS CONNECTION

LAUTSPRECHERVERBINDUNG

CONNEXION DES HAUTS-PARLEURS

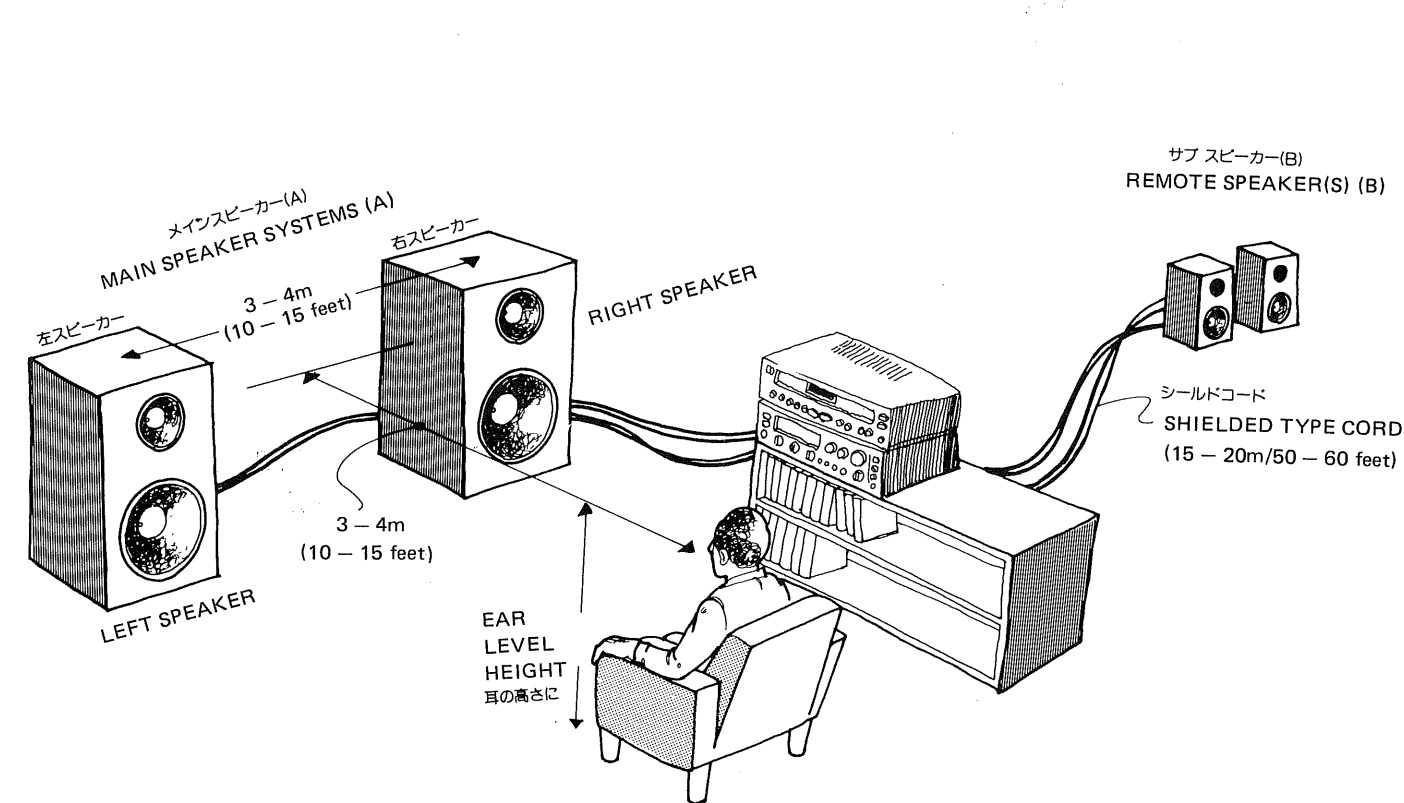


LUIDSPREKERAANSLUITINGEN

CONECIONES DE LOS ALTAVOCES

COLLEGAMENTO DEGLI SPEAKERS

HÖGTALARKOPPLING



日本語

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

NEDERLANDS

ESPAÑOL

ITALIANO

SVENSKA

コンポーネントの接続

プレーヤーはじめてすべてのオーディオコンポーネントはRCAピンコードまたはINタイプ録/再コード (TAPE MONITOR 2) で本機のリアパネルに...

CONNECTING COMPONENTS

Connect all necessary audio components to the rear panel of the unit, using RCA cords or DIN type record/playback cord. See the diagram in "Connection Guide" for illustration of properly completed connections.

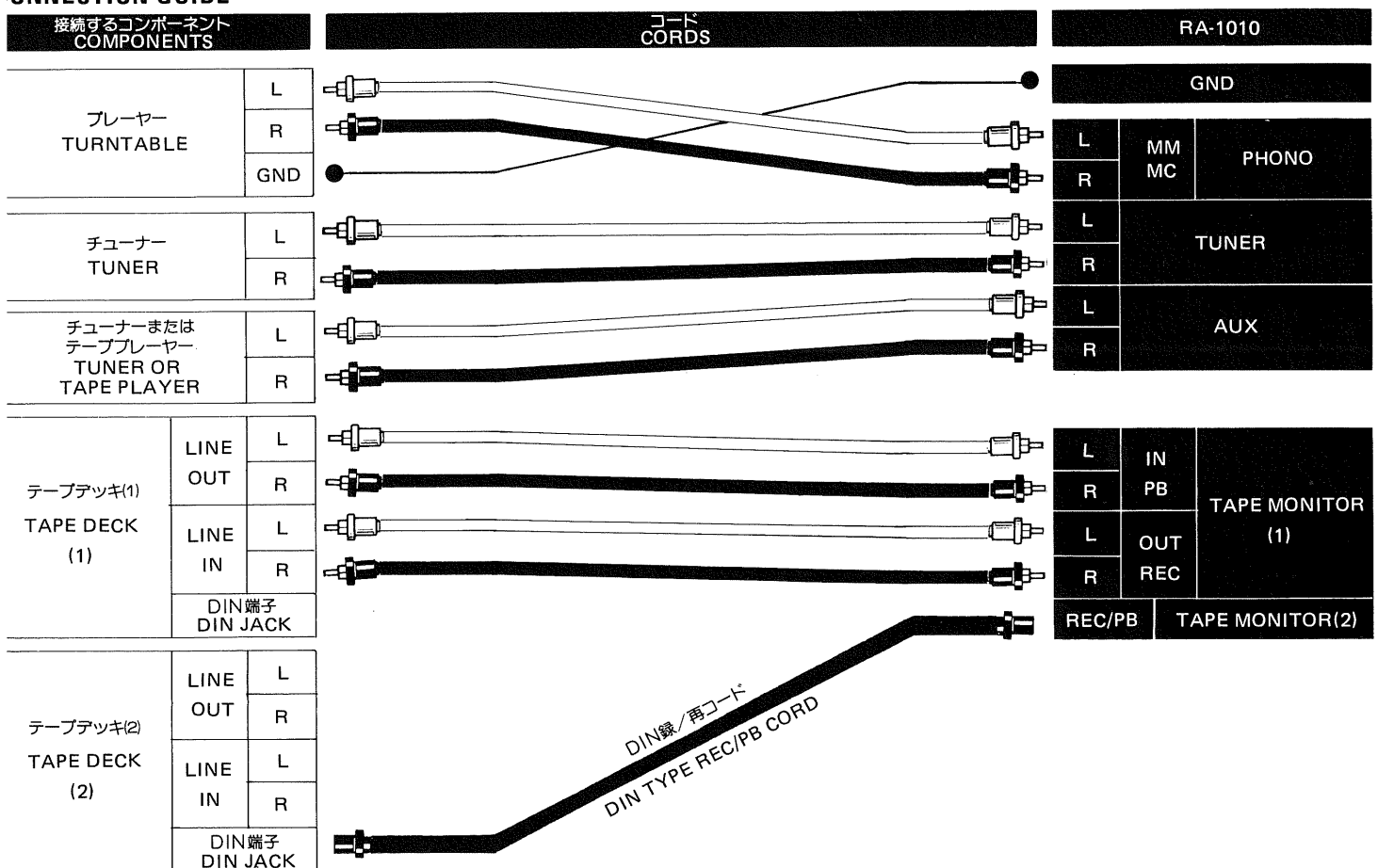
ANSCHLÜSSE

Verbinden Sie alle notwendigen Geräte mit den Anschlüssen auf der Rückseite des Gerätes. Benutzen Sie dazu RCA-Kabel oder DIN-Aufnahme/Wiedergabekabel. Beachten Sie dabei das Schema im Kapitel "Anschlußschema," das Ihnen den richtigen Anschluß illustriert.

RACCORDAMENTO

Raccordez tous les composants audio nécessaires sur le panneau arrière de l'appareil en utilisant les câbles RCA ou le câble d'enregistrement/lecture DIN. Voir le diagramme dans le "Guide des Raccordements" pour effectuer ceux-ci.

接続チャート CONNECTION GUIDE



AANSLUITEN VAN COMPONENTEN

Sluit alle nodige audio-komponenten aan op het achterpaneel van het apparaat, met gebruik van RCA-snoeren of een DIN-type opname/weergavesnoer. Zie het diagram in de "Connection Guide" voor de illustratie, van op de juiste manier gemaakte verbindingen.

CONEXION DE COMPONENTES

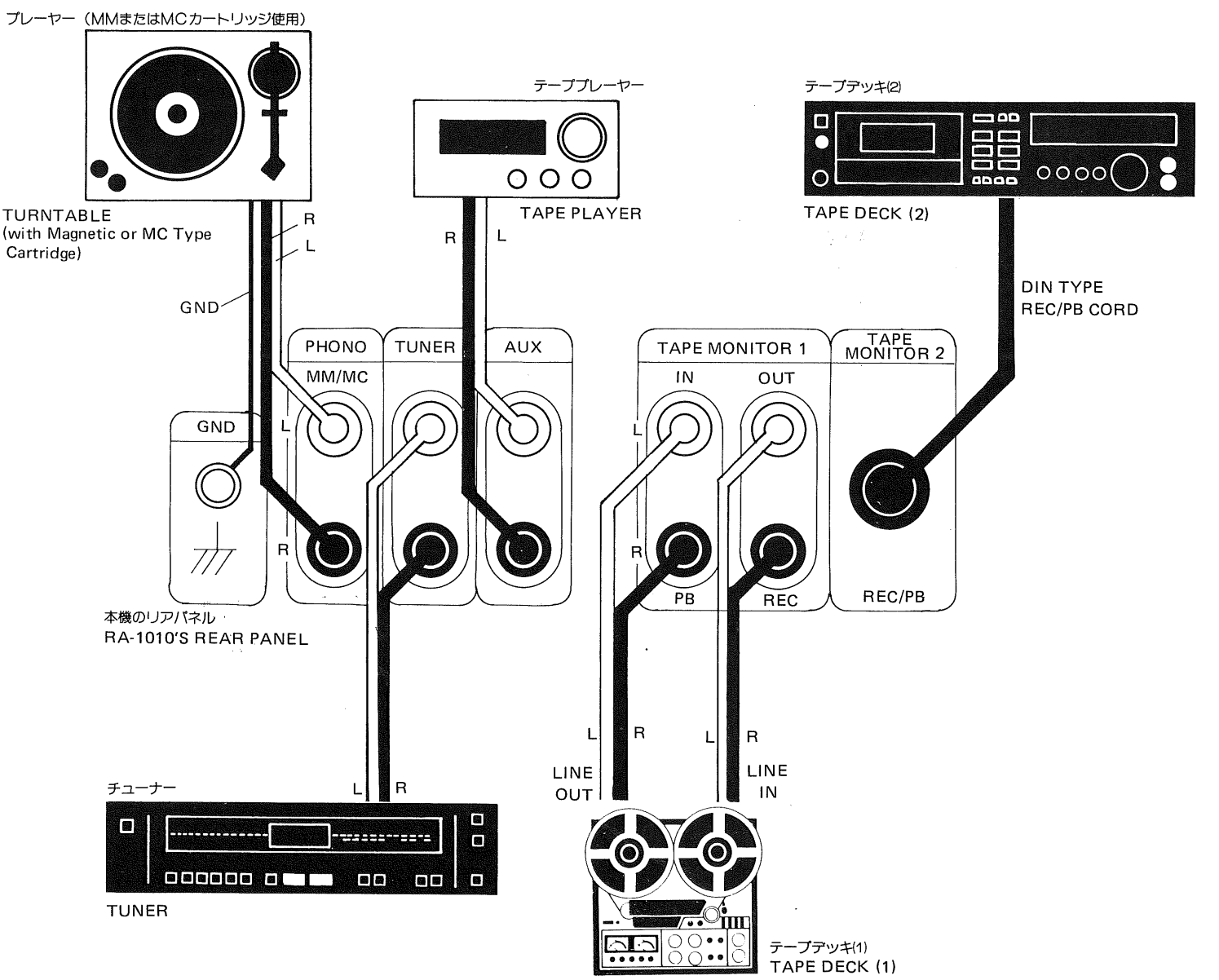
Todos los componentes audio necesarios se conectan en el panel posterior de la unidad, usando cordones RCA o tipo DIN para grabación/reproducción. Véase el diagrama "Guía de conexiones," donde se ilustra las conexiones correctas completas.

COLLEGAMENTO DEI COMPONENTI

Collegare tutti i necessari componenti audio al pannello posteriore dell'unità, usando cavi RCA o cavi di tipo registrazione-ascolto. Il diagramma nella guida per i collegamenti illustra chiaramente quale è il modo corretto di eseguire le connessioni.

ANSLUTNING AV KOMponenter

Anslut alla nödvändiga audio-komponenter till apparatens bakpanel med hjälp av RCA-anslutningsladdar eller inspelnings- och avspelningsladdar av DIN-typ. Se illustrationen i avsnitt "anslutningsanvisningar" för korrekta anslutningar.



日本語

ENGLISH

DEUTSCH

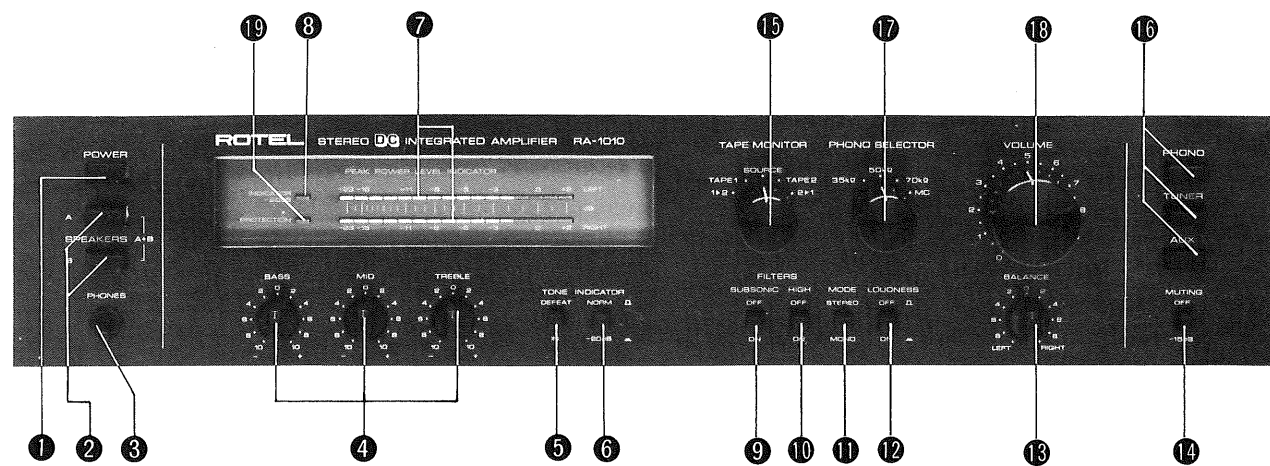
FRANÇAIS

NEDERLANDS

ESPAÑOL

ITALIANO

SVENSKA



スイッチの機能

(1) パワースイッチ

このスイッチを押すと本機に電源が入ります。スイッチを再び押すと電源は切れず、電源が入るとインディケータ部分のディスプレイが点灯します。

(2) スピーカースイッチ (A、B)

リアパネルのスピーカー端子A、Bについてスピーカースイッチのどちらかを選択するスイッチです。ボタンAを押せばA側のスピーカースイッチが、Bを押せばB側のスピーカースイッチが音が出ます。2つのボタンを押したときはすべてのスピーカースイッチから音が出ます。

(3) ヘッドフォン端子

プライベートリスニング時などヘッドフォンでお聴きになるときは、ここにヘッドフォンのジャックを差し込んでください。スピーカースイッチは両方とも切ってください。

ヘッドフォンからの音量はボリュームコントロールで操作ができます。

(4) トーンコントロールと(5) トーンスイッチ

トーンコントロールは低音域、中音域、高音域の3バンド独立調整式です。BASSと記されたつまみが低音域用、MIDが中音域用、TREBLEが高音域の調整に用います。つまみを時計方向へ回すとそれぞれの音域が増強、逆時計方向へ回すと減少します。

3つのつまみを効果的に使用され、ベストの音質をおつくりください。

トーンスイッチはトーンコントロールスイッチの機能を作動させるためのスイッチです。DEFEATの状態ではトーンコントロールのつまみの位置にかかわらずフラットな状態が保てます。押した状態で初めてトーンコントロールは機能が働きます。トーンコントロールを使用するときは必ずこのスイッチを押した状態でお使いください。

SWITCHES AND CONTROLS

(1) POWER Button

Depress this button to turn on power. The characters on the display panel are illuminated when the power is turned on. Releasing the button cuts the power.

(2) SPEAKER Buttons (A and B)

You can select the speaker system(s) you wish to use by means of two buttons. Depress button A to activate the speaker system connected to terminals A on the rear panel, and button B for the system connected to terminals B. Depressing both A and B buttons will activate both speaker systems.

(3) Headphones Jack

Plug your headphones into this jack for private listening. When using headphones, both A and B speaker buttons should be in released (OFF) position so that sound is emitted only from the headphones. Volume level of headphone sound can be controlled with the volume control.

(4) Tone Controls, (5) TONE Button

Three separate tone controls regulate bass, mid-range and treble respectively: knob marked BASS is for low frequency range, MID for mid-range, and TREBLE for high frequency range.

Rotate the knob clockwise to increase the response, and counter-clockwise to decrease it. Achieve the sound you like best by using those controls effectively.

TONE button activates or deactivates tone controls. In released (DEFEAT) position, flat frequency response is maintained, irrespective of the tone control knob positions. The knobs are effective only when the button is depressed.

SCHALTER UND BEDIENTUNGSELEMENTE

(1) Netzschalter (POWER)

Durch Druck dieser Taste wird das Gerät eingeschaltet. Nach dem Einschalten leuchtet das Anzeigefeld auf. Ausrasten der Taste bewirkt Ausschalten des Gerätes.

(2) Lautsprechertasten (A und B) (SPEAKER)

Mit Hilfe dieser Tasten können Sie das gewünschte Lautsprechersystem wählen. Drücken Sie die Taste A zum Hören über die Lautsprecher, die an den Anschlüssen A an der Rückseite des Gerätes angeschlossen sind, und die Taste B zum Hören über die an den Anschlüssen B angeschlossenen Lautsprecher. Werden beide Tasten gedrückt, dann sind beide Lautsprecherpaare in Betrieb.

(3) Kopfhörerbuchse (PHONES)

Zum Anschluß eines Kopfhörers, wenn Sie ungestört hören möchten. Beim Hören über den Kopfhörer sollten beide Lautsprechertasten A und B ausgerastet (OFF) werden, damit der Ton nur über den Kopfhörer ausgestrahlt wird. Die Lautstärke können Sie mit dem Lautstärkeregler einstellen.

(4) Klangregler, (5) TONE Taste

Das Gerät besitzt drei getrennte Klangregler, mit denen die Bässe, die Höhen und mittlere Frequenzen beeinflusst werden können. Der Regler BASS dient für die tiefen Töne, MID für die mittleren und TREBLE für die hohen Töne.

Drehen der Knöpfe im Uhrzeigersinn bewirkt Verstärkung, drehen im Gegenuhrzeigersinn bewirkt Abschwächen der Töne im entsprechenden Frequenzbereich.

Die TONE-Taste dient zum Ein-

INTERRUPTEURS ET COMMANDES

(1) Bouton de PUISSANCE

Appuyez sur ce bouton pour mettre l'appareil en marche. Les caractères sur l'écran s'allumeront. Re-appuyez pour éteindre l'appareil.

(2) Boutons des HAUTS-PARLEURS (A et B)

Vous pouvez sélectionner le système d'haut-parleur que vous désirez par ces deux boutons. Appuyez sur le bouton A pour les hauts-parleurs raccordés aux bornes A sur le panneau arrière de l'appareil, ou sur le bouton B pour les hauts-parleurs raccordés aux bornes B. Appuyez sur les deux boutons (A et B) pour avoir les deux systèmes d'hauts-parleurs.

(3) Prise de casque d'écoute

Insérez la fiche de votre casque dans cette prise pour une écoute personnelle. Lorsque vous utilisez le casque, les boutons des hauts-parleurs A et B doivent être mis sur la position OFF (position relâchée) de sorte que le son ne sera émis que uniquement dans le casque.

Le niveau du volume sonore sera contrôlé par le bouton du volume.

(4) Commandes de tonalité, (5) Bouton de TONALITE

Ces trois boutons régulent les tonalités: basse, médium, trèble. Le bouton BASS est pour la gamme de basse fréquence, le bouton MID est pour la gamme de fréquence moyenne et le bouton TREBLE est pour la gamme de haute fréquence.

Tournez les boutons dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter les réponses et inversement pour les diminuer. Le son sera réglé suivant vos critères personnels en utilisant efficacement ces boutons. Le bouton de TONALITE active ou désactive les contrôles de

SCHAKELAARS EN REGELAARS

(1) Netschakelknop (POWER)

Deze knop indrukken om de spanning in te schakelen. De tekens op het display-paneel worden verlicht wanneer de spanning is ingeschakeld. Het vrijschakelen van deze knop zal de spanning uitschakelen.

(2) Luidsprekerknoppen (SPEAKER A en B)

U kunt de luidsprekersystemen of systeem, welke u wenst te gebruiken met behulp van deze twee knoppen kiezen. Druk knop A voor het activeren van het luidsprekersysteem aangesloten op de A-eindklemmen op het achterpaneel, en knop B voor het systeem aangesloten op de B-eindklemmen. Indrukken van beide de A en B knoppen zal beide systemen activeren.

(3) Hoofdtelefoonaansluiting

Sluit uw hoofdtelefoons aan op deze uitgang voor privé luisteren. Wanneer hoofdtelefoons worden gebruikt, beide de A en B luidsprekerknoppen moeten worden vrijgeschakeld naar de (OFF) stand, zodat er alleen geluid over de hoofdtelefoons komt.

Volumeniveau van het hoofdtelefoon geluid kan worden geregeld met de volumeregelaar.

(4) Toonregelaars, (5) Toonknop (TONE)

Drie afzonderlijke toonregelaars voor het regelen van lage tonen (bass), middelbereik en hoge tonen (treble), respectievelijk: knop gemerkt BASS is voor laag frequentiebereik, MID voor middelbereik, en TREBLE voor hoog frequentiebereik. Draai de knop met de wijzers mee voor het vermeerderen van het bereik, en tegen de wijzers in voor het verminderen van het

INTERRUPTORES Y CONTROLES

(1) Botón POWER

Pulsarlo para encender. Los caracteres del panel de indicación se iluminan. Pulsando el botón de nuevo, se apaga.

(2) Botones SPEAKERS(A y B)

Usando estos botones se puede seleccionar entre dos sistemas de altavoces. Pulsando el botón A se activa el sistema conectado a los terminales A del panel posterior. Análogamente para B. Pulsando los botones A y B se activan ambos sistemas.

(3) Toma para auriculares

Enchufar los auriculares en esta toma para audición privada. Al usar auriculares, se debe dejar libres los botones SPEAKERS A y B para que el sonido solo se oiga en los auriculares. El nivel de volumen en los auriculares se regula con el control de volumen.

(4) Controles de tono, (5) Botón TONE

Los tres controles de tono, BASS, MID y TREBLE regulan por separado las frecuencias bajas, medias y altas respectivamente.

Girando los botones a la derecha se aumenta la respuesta, y a la izquierda se disminuye. Usando los controles adecuadamente se puede lograr el sonido favorito.

El botón TONE activa o desactiva los tres controles de tono. En posición saliente (DEFEAT) se mantiene repuesta lineal, sin importar la posición de los controles de tono. Los controles sólo tienen efecto cuando el botón TONE está hundido (ON).

(6) Botón INDICATOR (7) Indicador PEAK POWER LEVEL, (8) Indicador de sen-

PULSANTI E CONTROLLI

(1) Bottone POWER

Premere questo bottone per fornire potenza. I caratteri sul pannello display sono illuminati quando viene fornita potenza. Rilasciando il bottone viene interrotta l'alimentazione di potenza.

(2) Bottoni SPEAKER (A e B)

Potete selezionare i sistemi di speaker che desiderate usare premendo i due bottoni. Premere il bottone A per attivare il sistema di speaker connesso ai terminali A, sul pannello posteriore e il bottone B per il sistema connesso ai terminali B. Premendo entrambi i bottoni A e B verranno attivati entrambi i sistemi di speaker.

(3) Jack per cuffie di ascolto

Connettere le cuffie a questo jack per il vostro ascolto personale. Quando si usano le cuffie di ascolto entrambi i bottoni speaker A e B dovrebbero essere in posizione rilasciata OFF, cosicché il suono viene emesso soltanto attraverso le cuffie. Il livello di volume del suono della cuffia può essere controllato tramite la regolazione di volume.

(4) Controlli di tono, (5) Bottone TONE

Tre controlli di tono separati regolano i toni bassi, medi ed acuti rispettivamente; il pomello marcato BASS è per il campo di bassa frequenza, MID per il campo medio e TREBLE per il campo di alta frequenza. Ruotare il pomello in senso orario per incrementare la risposta, in senso antiorario per diminuirlo. Ottenete il suono che gradite di più tramite un efficace uso di questi controlli.

Il bottone TONE attiva o disattiva i controlli di tono. In posizione rilasciata (DEFEAT) è mantenuta una risposta in frequenza piatta, indi-

OMKOPPLARE OCH KONTROLLER

(1) Strömbrytare (POWER)

Tryck ned knappen för påkoppling av apparaten. Bokstäverna på display-panelen lyser när apparaten är påkopplad. Apparaten fränkopplas när kappen frigörs.

(2) Högtalarknappar (SPEAKER, A och B)

Dessa knappar är avsedda för val av högtalarsystem. Med knappen A aktiveras högtalarsystemet anslutet till anslutningen A på bakpanelen. Med knappen B aktiveras högtalarsystemet anslutet till anslutningen B på bakpanelen. Båda högtalarsystemen aktiveras när båda knapparna trycks ned.

(3) Hörtelefonuttag (HEADPHONE)

Anslut hörtelefonen till detta uttag för personlig avlyssning. Vid användning av en hörtelefon skall högtalarknapparna A och B stå i OFF-läge, så att ljudet avges endast från hörtelefonen. Använd volymkontrollen för justering av ljudnivån.

(4) Tonkontroller, (5) Tonknapp

Dessa tre tonkontroller är avsedda för reglering av basljudet, mellanregistret och diskantregistret. Ratten märkt BASS är för det lägre frekvensområdet, ratten märkt MID för det mellersta frekvensområdet och ratten märkt TREBLE för det högre frekvensområdet.

Vrid ratten medurs för responsökning och moturs för responsminskning. Bästa ljud erhålls genom att använda dessa kontroller noggrant. Tonkontrollerna på- eller fränkopplas med tonknappen (TONE). När knappen står i DEFEAT-läge är frekvensresponsen rak oavsett tonkontrollrattarnas lägen. Rattarna

日本語

ENGLISH

DEUTSCH

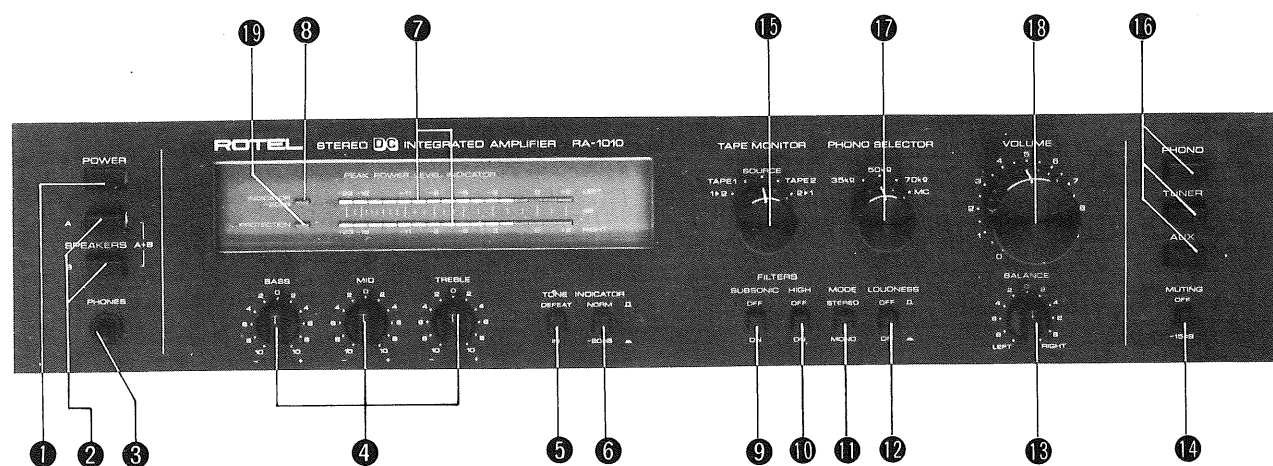
FRANÇAIS

NEDERLANDS

ESPAÑOL

ITALIANO

SVENSKA



インディケータースイッチと(7)ピー
パワーインディケータおよび(8)セ
ンシビティインディケータ

ークパワーインディケータは、チャ
ネル当り16ヶのLEDが本機のピーク
力状況を示すものです。上列が左チャ
ネルの出力、下列が右チャンネルの出
力を表示します。0dBの位置は本機の定
出力を表わしています。

ンディケータースイッチはこのインテ
ケータの感度を上げ(-20dB)、低
力時にも出力の読み取りをたやすくす
ものです。スイッチを押すと、定格出
力の10分の1出力したときに、0dBの位
まで点灯します。
ンディケータースイッチはこのインテ
ケータはこのスイッチを押して感
を上げた時に点灯します。インディケ
ータースイッチは再び押すとノーマルの
態に戻ります。

サブソニックフィルターと(10)ハイフ
ルター

質を変化させることなく無用の雑音を
らすためのスイッチです。

人間の耳が聴くことのできるのは20Hz
20kHzの範囲ですが、この可聴帯域外
有害成分が音を濁す原因になることが
あります。
SUBSONICのスイッチを押すと15
z以下の周波数を-12dB/octの特性で
ット、プレーヤーのモーターゴロ、針
下ろしたときの超低域のショックなど
有効に作用します。

HIGHのスイッチを押すと20kHz以上の
波数を-12dB/octの特性でカット、テ
ブヒスやレコードのキズ、FMの高域
音などに有効に作用します。
イッチを解除するには再び押して戻し
ます。

モードスイッチ

通常のステレオ再生ではこのスイッチは
きしないでください。

スイッチを押すと本機はモノラル再生と
りソースの如何にかかわらず左右のス
ーカから同じ音が出ます。

ステレオ再生に戻すには再びスイッチを
しめます。

(6) INDICATOR Button,
(7) Peak Power Indicator
(8) Sensitivity Indicator

Peak power indicator consists of 2
rows of 16 LEDs, one for each
channel, to give peak power output
levels. The upper row is for the left
channel output and the lower row
for the right channel. The 0dB
position indicates the unit's rated
power output level. Depressing IN-
DICATOR button increases sensi-
tivity of the rated power output
(0dB position corresponds to -20dB
position).

The sensitivity indicator glows
when INDICATOR button is de-
pressed. Release the INDICATOR
button to return to normal mode of
peak power indication.

**Filter Buttons: (9) SUBSONIC
and (10) HIGH**

Used to cut certain unwanted noise
without affecting sound quality.
The approximate range of sound
audible to the human ear is be-
tween 20Hz and 20kHz. But un-
desirable sound waves beyond that
range can disturb clear reproduc-
tion.

Depressing SUBSONIC button cuts
frequencies below 15Hz at
-12dB/octave, effectively reducing
disturbing subsonic effects, such as
the residual turntable rumble or
shock produced when the stylus is
lowered onto a record.

Depressing HIGH button cuts fre-
quencies above 20kHz at -12dB/oct-
ave, effectively reducing record
scratch, tape hiss, or high frequency
noise in FM broadcast. Release the
button to deactivate the filter func-
tion.

bzw. Ausschalten der Klangregler.
Im ausgerasteten Zustand (DE-
FEAT) bleibt der geradlinige Fre-
quenzgang erhalten, gleich in wel-
cher Stellung die Klangregler ste-
hen. Die Klangregler wirken nur,
wenn die Taste gedrückt ist.

(6) INDICATOR-Taste,
(7) Spitzenwertanzeige,
(8) Empfindlichkeitsanzeige

Die Spitzenwertanzeige besteht aus
zwei Reihen von je 16 LEDs, für
jeden Kanal eine Reihe. Die obere
Reihe ist für den linken, die untere
Reihe für den rechten Kanal. 0dB
bedeutet Nennausgangsleistung des
Gerätes. Durch Druck der INDI-
CATOR-Taste wird die Empfind-
lichkeit der Spitzenwertanzeige er-
höht: Bei gedrückter Taste be-
deutet die 0dB-Marke ein Zehntel
der Nennausgangsleistung (die 0dB-
Marke entspricht dann -20dB).

Die Empfindlichkeitsanzeige leuch-
tet auf, wenn die INDICATOR-
Taste gedrückt ist. Nach dem Aus-
rasten der INDICATOR-Taste ar-
beitet die Anzeige wieder mit nor-
maler Empfindlichkeit.

**Filtertasten: (9) SUBSONIC
und (10) HIGH**

Sie dienen zum Herausfiltern uner-
wünschter Geräusche, ohne die
Tonqualität zu beeinflussen. Das
menschliche Ohr nimmt Töne in
einem Frequenzbereich von etwa
20Hz bis 20kHz auf.
Frequenzen außerhalb dieses Berei-
ches können sich aber störend auf
die Tonqualität auswirken.

Durch Druck der SUBSONIC-Taste
werden alle Frequenzen unterhalb
15Hz mit -12dB/Oktave abgeschnit-
ten, wodurch Störungen durch tiefe
Frequenzen, die z.B. vom Plat-
tenteiler oder beim Aufsetzen der
Abtastnadel erzeugt werden, wir-
kungsvoll reduziert werden.

Durch Druck der HIGH-Taste wer-

tonalité.

En position relachée (DEFEAT)
une réponse de fréquence linéaire
est maintenue indépendamment de
la position des boutons de tonalité.
Les contrôles de tonalité sont ef-
ficaces uniquement que quand le
bouton poussoir est sur sa position
appuyée.

(6) Bouton INDICATEUR,
(7) Indicateur de puissance de
crête, (8) Indicateur de sen-
sitivité

L'indicateur de puissance de crête
consiste en 2 lignes de 16 LEDs,
une pour chaque chaîne, pour don-
ner les niveaux de sortie de puis-
sance de crête.

La ligne supérieure est pour la sor-
tie de la chaîne gauche et la ligne
inférieure est pour la sortie de la
chaîne droite. La position 0dB in-
dique le niveau de sortie de puis-
sance nominale de l'appareil. En ap-
puyant sur le bouton INDICATOR
vous pouvez augmenter la sensiti-
vité de l'indicateur de puissance de
crête pour la lecture facile d'une
sortie de basse puissance: lorsque
le bouton est sur la position ap-
puyée, l'indicateur de puissance de
crête sera allumé sur la position
0dB à un dixième de la sortie de
puissance (la position 0dB corres-
pond à la position -20dB).

L'indicateur de sensibilité s'allume
lorsque vous appuyez sur le bouton
INDICATOR. Re-appuyez sur le
bouton pour l'indication normale
de la puissance de crête.

**Boutons de filtre: (9) SUB-
SONIQUE et (10) HAUT**

Utilisez pour arrêter certains bruits
indésirables sans affecter la qualité
du son.

La gamme approximative d'un son
audible pour l'oreille humaine est
entre 20Hz et 20kHz, mais des
ondes de son indésirable au-dessus

Verkrijg de voor u geschikte geluid-
skwaliteit, door het effectief ge-
bruiken van deze regelaars.
Toonknop (TONE) schakelt de
toonregelaars in- en uit. In de
vrijgeschakelde (DEFEAT) positie,
wordt een vlak bereik behouden,
onafhankelijk van de toonregelknop
standen. De knoppen zijn alleen ef-
fectief wanneer de knop is inge-
drukt.

(6) Indicatieknop (INDICA-
TOR), (7) Piek uitgangsvermo-
gen-meter (Peak Power),
(8) Gevoeligheidsmeter (Sensi-
tivity)

De piek uitgangsvermogen-meter
bestaat uit 2 rijen van 16 LED's,
één rij voor elk kanaal, voor het
tonen van de piek uitgangsniveaus.
De bovenste rij is voor het uitgangs-
vermogen van het linkerkanaal en
de benedenste rij is voor het rechter-
kanaal. De 0dB positie toont het
nominale uitgangsvermogen van het
apparaat. Het indrukken van de IN-
DICATOR-knop verhoogt de gevoe-
ligheid van piek uitgangsvermogen-
meter, voor een gemakkelijke afle-
zing van lage uitgangsvermogens:
wanneer de knop is ingedrukt, zal
de piek uitgangsvermogen-meter
worden verlicht tot op de 0dB posi-
tie, op één tiende van het nominale
uitgangsvermogen (0dB positie
komt overeen met de -20dB posi-
tie). De gevoeligheidsmeter zal gaan
branden wanneer de INDICATOR-
knop wordt ingedrukt. Zet de IN-
DICATOR-knop vrij om terug te
gaan naar de normaal-mode van
piek uitgangsvermogen aflezing.

**Filterknoppen: (9) subsonisch
(SUBSONIC) en (10) hoog
(HIGH)**

Gebruikt voor het uitschakelen van
bepaalde types ongewenst geluid,
zonder dat de geluidskwaliteit

sitividad

El indicador de nivel de potencia
de cresta (PEAK) consiste en dos
hileras de 16 LED, una para cada
canal. La hilera superior es para el
canal izquierdo, y la inferior para
el derecho. Pulsando el botón IN-
DICATOR aumenta la sensibilidad
del indicador de nivel de cresta
y se facilita la lectura de baja po-
tencia de salida: Cuando el botón
está hundido, el indicador de nivel
de potencia de cresta se ilumina
hasta la posición de 0dB a una
décima de la potencia de salida
nominal (la posición 0dB corres-
ponde a la de -20dB).

El indicador de sensibilidad luce
cuando el botón INDICATOR
está hundido. Para volver al modo
normal de indicación de nivel
basta soltar el botón INDICATOR.

**Botones de filtro: (9) SUB-
SONIC y (10) HIGH**

Usados para disminuir ciertos rui-
dos indeseados sin afectar la calidad
sonora. Las frecuencias percibidas
por el oído humano van de 20Hz a
20kHz, pero frecuencias fuera de
este límite pueden perturbar la
reproducción clara. Pulsando el
botón SUBSONIC se disminuyen
las frecuencias por debajo de 15Hz
en -12dB/octava, reduciéndose
efectivamente los efectos subsóni-
cos perturbadores, tales como el
zumbido residual del tocadiscos o
el choque producido al tocar la
aguja el disco.

Pulsando el botón HIGH se dismi-
nuyen las frecuencias por encima
de 20kHz en -12dB/octava, redu-
ciéndose efectivamente los ruidos
de discos rayados, silbido de cinta
o ruido de alta frecuencia de emi-
siones FM. Soltando el botón se
desactiva la función de filtros.

**(11) Botón MODE
Botón MODE**

pendentemente dalle posizioni del
pomello per il controllo del tono.
I pomelli sono attivi solo quando
il canale izquierdo, y la inferior para
el derecho. Pulsando el botón IN-
DICATOR aumenta la sensibilidad
del indicador de nivel de cresta
y se facilita la lectura de baja po-
tencia de salida: Cuando el botón
está hundido, el indicador de nivel
de potencia de cresta se ilumina
hasta la posición de 0dB a una
décima de la potencia de salida
nominal (la posición 0dB corres-
ponde a la de -20dB).

El indicador de nivel de potencia
de cresta (PEAK) consiste en dos
hileras de 16 LED, una para cada
canal. La hilera superior es para el
canal izquierdo, y la inferior para
el derecho. Pulsando el botón IN-
DICATOR aumenta la sensibilidad
del indicador de nivel de cresta
y se facilita la lectura de baja po-
tencia de salida: Cuando el botón
está hundido, el indicador de nivel
de potencia de cresta se ilumina
hasta la posición de 0dB a una
décima de la potencia de salida
nominal (la posición 0dB corres-
ponde a la de -20dB).

El indicador de sensibilidad luce
cuando el botón INDICATOR
está hundido. Para volver al modo
normal de indicación de nivel
basta soltar el botón INDICATOR.

**Botones de filtro: (9) SUB-
SONIC y (10) HIGH**

Usados para disminuir ciertos rui-
dos indeseados sin afectar la calidad
sonora. Las frecuencias percibidas
por el oído humano van de 20Hz a
20kHz, pero frecuencias fuera de
este límite pueden perturbar la
reproducción clara. Pulsando el
botón SUBSONIC se disminuyen
las frecuencias por debajo de 15Hz
en -12dB/octava, reduciéndose
efectivamente los efectos subsóni-
cos perturbadores, tales como el
zumbido residual del tocadiscos o
el choque producido al tocar la
aguja el disco.

Pulsando el botón HIGH se dismi-
nuyen las frecuencias por encima
de 20kHz en -12dB/octava, redu-
ciéndose efectivamente los ruidos
de discos rayados, silbido de cinta
o ruido de alta frecuencia de emi-
siones FM. Soltando el botón se
desactiva la función de filtros.

fungerar endast när tonknappen är
nedtryckt.

(6) Indikatorknapp (INDICATOR),
(7) Toppeffektsindikator (PEAK
POWER LEVEL),
(8) Sensitivitetsindikator

Toppeffektsindikatorn består av två
rader LED-lampor (16 lampor på
varje rad) för varje kanal och visar
varje kanals högsta uteffektsnivå.
Den övre raden står för den vänstra
kanalen och den nedre raden för
den högra kanalen. Läget 0dB visar
apparatens märkeffektsnivå. Sensiti-
viteten (känsligheten) av topp-
effektsindikatorn ökar genom ned-
tryckning av indikatorknappen, så
att lägre uteffkter blir lättöslbara.
När knappen trycks ned lyser topp-
effektsindikatorn upp till läget 0dB
vid en tiondel av märkuteffekten
(läget 0dB motsvarar då läget
-20dB).

Sensitivitetsindikatorn tänds när
indikatorknappen trycks ned. Fri-
gör indikatorknappen så att topp-
effektsindikatorns indikering blir
normal.

**Filterknappar: (9) SUBSONIC
och (10) HIGH**

Med dessa knappar elimineras vissa
oönskvärda brus utan försämring av
tonkvaliteten. Det hörbara ljudet
ligger inom området mellan 20Hz
och 20kHz, men oönskvärda
ljudvägor som ligger utanför detta
område kan störa den klara
ljudåtergivningen.

Genom nedtryckning av den sub-
soniska knappen (SUBSONIC) eli-
mineras frekvenser under 15Hz
vid -12dB/oktav, så att de störande
subsoniska effekterna som t. ex.
kvarstående brummande ljud från
skivtallriken och shock-ljud som
uppstår när nålen berör skivytan.
Genom nedtryckning av högfrek-
vensknappen (HIGH) elimineras
frekvenser som ligger över 20kHz

日本語

ENGLISH

DEUTSCH

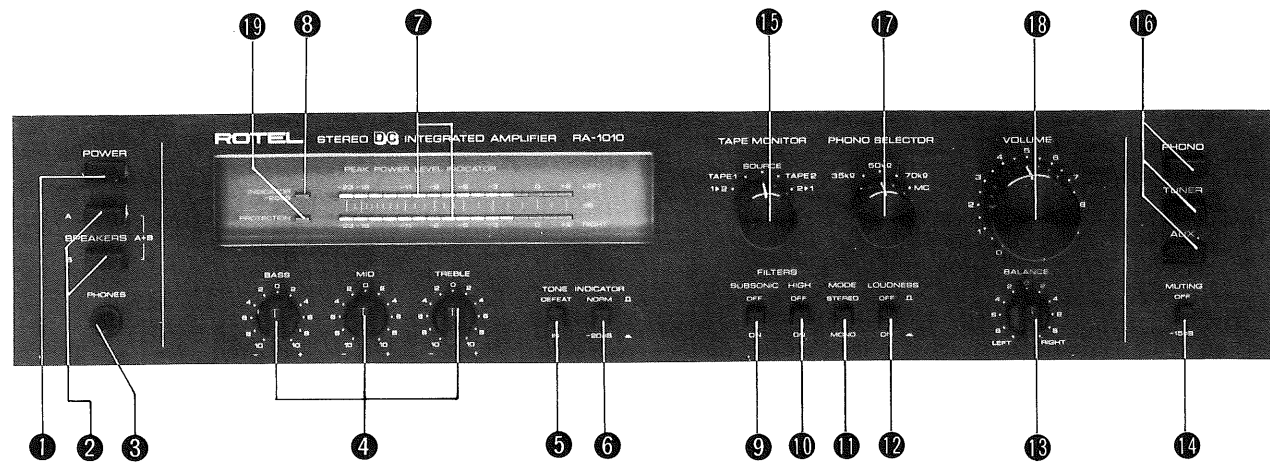
FRANÇAIS

NEDERLANDS

ESPAÑOL

ITALIANO

SVENSKA

**ラウドネススイッチ**

人間の耳は小音量時には低音、高音部がこえにくくなります。この特性を補正して自然な音質を得るためのスイッチで、小音量時にはスイッチを入れると良好な結果が得られます。

バランスコントロール

右のスピーカーの音量バランスをとるマミです。センター位置では左右の音は同じになります。左にまわせば右の音が小さくなり、右にまわせば左の音が小さくなります。

オーディオミュートスイッチ

音量を一気に6分の1にするスイッチです。

コードに針を降ろすときや、一時的に音量を絞りたいときこのスイッチを使用してください。スイッチを元へ戻すと音は元どおりになります。

テープモニターコントロール

テープ再生カソース（プレーヤーやチューナーなど）か、あるいはテープダブニングかを選択するつまみです。テープダブニング以外の音の聴くときはSOURCEに合わせなければいけません。テープ再生にはTAPE 1か2に、ダブニングは1▶2または2▶1を使用します。

ファンクションセレクターと(17)フォセレクター

ファンクションセレクターはテープダブニング以外の音を聴くときに使いますが、そのときモニタースイッチは必ずSOURCEに合わせなければいけません。プレーヤーを使うにはPHONOを、チューナーを使うにはTUNERを、リアネルのAUX端子につないだ機器を使うときはAUXを押します。

ファンクションセレクターのPHONOを押したときは続けてフォノセレクターセットしなければなりません。ご使用するプレーヤーのカートリッジがMMであれば、35kΩ、50kΩ、70kΩの3つのうちから最適のものを選びます。一般的には50kΩのポジションで良いの

(11) MODE Button

Depressing this button puts the unit into the mono mode: any source will be heard monaurally. In normal stereo listening, therefore, make sure the button is in released (STEREO) position.

(12) LOUDNESS Button

This button is used when listening at decreased volume levels, to help overcome the human ear's loss of sensitivity to low and high frequencies. Using this button boosts bass and treble frequencies, to provide natural sound quality.

(13) BALANCE control

In the central position, sound is produced in equal level from both speakers, while turning it to the right decreases the sound from the left speaker, and turning it to the left decreases the sound from the right speaker.

(14) MUTING Button

This button functions to reduce the volume level by one-sixth. This function is convenient to reduce the volume level momentarily when starting to lower the tonearm onto a record or answering a telephone call.

(15) TAPE MONITOR Switch

This switch allows you to play back, listen to source (turntable or tuner) or dub tape. Be sure to set the knob to SOURCE position when listening to any source except that from tape deck. TAPE 1 or 2 position is used to play back the tape on deck connected to TAPE MONITOR 1 or 2 terminals on the rear. "1▶2" or "2▶1" position is for dubbing from "TAPE 1" to "TAPE 2" or vice versa.

(16) Function Selector,**(17) Phono Selector**

den alle Frequenzen oberhalb 20kHz mit -12dB/Oktave abgeschnitten, wodurch Geräusche durch Kratzer in den Schallplatten, Bandrauschen und hohes Frequenzrauschen bei UKW-Empfang wirkungsvoll reduziert werden. Durch Ausrasten der Taste wird das Filter ausgeschaltet.

(11) Funktionswahltaste**(MODE)**

Bei gedrückter Taste wird alles in Mono wiedergegeben. Vergewissern Sie sich daher beim Hören von Stereoprogrammquellen, daß die Taste sich im ausgerasteten Zustand (STEREO) befindet.

(12) LOUDNESS-Taste

Das menschliche Ohr besitzt eine geringere Empfindlichkeit für hohe und tiefe Töne mit geringer Lautstärke. Drücken Sie daher diese Taste, wenn Sie bei geringer Lautstärke hören, um die tiefen und hohen Frequenzen anzuheben.

(13) Balanceregler (BALANCE)

In der Mittenstellung geben beide Lautsprecher den Ton mit demselben Pegel wieder. Drehen nach rechts vermindert die Lautstärke des linken Lautsprechers, Drehen nach links vermindert die Lautstärke des rechten Lautsprechers.

(14) MUTING-Taste

Mit dieser Taste kann die Lautstärke auf ein Sechstel reduziert werden. Diese Einrichtung ist zur schnellen Verminderung der Lautstärke sehr vorteilhaft; beim Absenken des Tonarms auf die Platte, oder wenn das Telefon klingelt, können Sie schnell die Lautstärke vermindern.

(15) Bandmonitorschalter (TAPE MONITOR)

Dieser Schalter erlaubt Ihnen Ton-

de cette gamme peuvent troubler une reproduction claire.

En appuyant sur le bouton SUBSONIC, vous pouvez couper les fréquences au-dessous de 15Hz et -12dB/octave réduisant ainsi efficacement les effets subsoniques tels que le grondement ou le choc résiduel de la platine lorsque la pointe est posée dans le sillon d'un disque.

Appuyez sur le bouton HIGH pour couper les fréquences au-dessus de 20kHz à -12dB/octave réduisant ainsi efficacement les bruits causés par les sillons d'un disque, les sifflements de bande ou les bruits de haute fréquence dans une émission FM. Re-appuyez sur le bouton pour arrêter la fonction du filtre.

(11) Bouton MODE

Appuyez sur ce bouton pour écouter une source en mono, re-appuyez pour écouter en stéréo. Pour une écoute stéréo, assurez-vous que ce bouton est bien sur la position STEREO.

(12) Bouton LOUDNESS

Ce bouton sert lors de l'écoute à bas niveau du volume à compenser les lacunes de l'oreille humaine à la sensibilité des basses et des hautes fréquences. Avec ce bouton, vous pouvez survolter les fréquences basses et trebles pour avoir une qualité de son naturelle.

(13) Contrôle de BALANCE

Sur la position centrale, le son produit par les deux hauts-parleurs sort à un niveau égal. Pour baisser le son du haut-parleur gauche, tournez le bouton sur la droite et pour baisser le son du haut-parleur droit, tournez le bouton sur la gauche.

(14) Bouton MUTING

Ce bouton sert à réduire le niveau du volume d'un sixième. Cette fonction convient pour réduire

wordt beïnvloed. Het geluid dat hoorbaar is voor het menselijke oor ligt ongeveer tussen 20Hz en 20kHz. But ongewenste geluidsgolven, niet hoorbaar tot het menselijke oor, kunnen de zuivere weergave verstoren

Het indrukken van de SUBSONIC-knop onderdrukt frequenties onder 15Hz op -12dB/octaaf, dit is effectief in het verminderen van storende subsonische effecten, zoals residu platenspeler dreun, of shock-geproduceerd wanneer de pick-up op de plaat wordt gezet.

Het indrukken van de HIGH-knop onderdrukt frequenties boven 20kHz op -12dB/octaaf, dit is effectief in het verminderen van platengekras, bandgeruis, of hoog frequentie storing in FM-uitzendingen. De knop vrijgeschakelen voor het uitschakelen van de filter-functie.

(11) MODE-knop

Het indrukken van deze knop zet het apparaat in de mono-mode: iedere geluidsbron zal dan monoaural worden gehoord. Gedurende normaal stereo gebruik, vergewist u er van dat de knop is vrij geschakeld in de (STEREO) positie.

(12) Geluidsterkteknop (LOUDNESS)

Deze knop wordt gebruikt wanneer op lage volumenniveaus geluisterd wordt en overkomt het tekort aan luistergevoeligheid van het menselijke oor, voor lage en hoge frequenties. Gebruik van deze knop verhoogt de bas en treblefrequenties, om u natuurgetrouwe geluidskwaliteit te geven.

(13) Balansregelaar

In de middenpositie, is het geluid van beide luidsprekers van gelijke sterkte, wanneer naar rechts gedraaid, wordt het geluid van de linker luidspreker vermindert en

Hundiéndolo se pone la unidad en MONO: cualquier fuente se oye monoauralmente. Para la audición normal estéreo no olvidar dejar el botón salido (STEREO).

(12) Botón LOUDNESS

Este botón se usa en audición a poco volumen para compensar la pérdida de sensibilidad del oído humano en bajas y altas frecuencias. Al usar este botón se refuerzan los bajos y agudos para proveer calidad sonora natural.

(13) Control BALANCE

En la posición central, el sonido se produce con igual nivel en ambos altavoces. Girándolo a la derecha disminuye el sonido del altavoz izquierdo y viceversa.

(14) Botón MUTING Botón MUTING

Con este botón se reduce el nivel de volumen en un sexto.

Esta función es conveniente para reducir el nivel de volumen brevemente al bajar el brazo fonocaptor a un disco o para contestar al teléfono.

(15) Selector TAPE MONITOR

Este selector permite oír una cinta o una fuente (discos, sintonizador) o copiar una cinta. No olvidar poner en SOURCE si se desea escuchar una fuente distinta a la(s) grabadora(s). La posición TAPE 1 o 2 se usa para oír la grabadora conectada a los terminales TAPE MONITOR 1 o 2. La posición "1▶2" o "2▶1" para copiar de "TAPE 1" a "TAPE 2" o viceversa.

fetti di disturbo subsonici, come il rumore residuo del piatto girevole o quello dovuto all'impatto della puntina che viene a contatto col disco.

Premendo il bottone HIGH vengono tagliate le frequenze al di sopra di 2kHz a -12dB/ottava, riducendo efficacemente il grattare del disco, il fruscio del nastro o il rumore di alte frequenze di trasmissioni FM. Rilasciare il bottone per disattivare la funzione di filtro.

(11) Bottone MODE

Premendo questo bottone si dispone l'unità in monofonia: ogni sorgente viene udita monofonicamente. In normale ascolto stereo, di conseguenza, assicurarsi che il bottone sia in posizione rilasciata (STEREO).

(12) Bottone LOUDNESS

Questo bottone è usato quando si ascolta a bassi livelli di volume, per facilitare il superamento della perdita di sensibilità dell'orecchio umano, ad alte e basse frequenze. Usando questo bottone si incrementano le frequenze basse ed acute, in modo tale da provvedere una qualità di suono naturale.

(13) Controllo BALANCE

In posizione centrale il suono viene prodotto in uguale livello da entrambi gli speaker, mentre, ruotandolo a destra si diminuisce il suono dallo speaker di sinistra e ruotandolo a sinistra si diminuisce il suono dallo speaker di destra.

(14) Bottone MUTING

La funzione di questo bottone è di ridurre il livello di volume ad un sesto. Tale funzione è conveniente per ridurre il livello di volume momentaneamente quando si inizia ad abbassare il braccio del giradischi sopra ad un disco, o quando si

vid -12dB/oktav, så att skivskrapningsljud, bandvisslande eller högfrequensbrus vid FM-mottagning elimineras effektivt. Filtren fungerar ej när dessa knappar frigörs.

(11) Funktionsknapp (MODE)

Genom nedtryckning av denna knapp inställs apparaten i monoläget, så att alla programkällor hörs i mono. Vid normal stereo-avlyssning bör knappen således stå i STEREO-läge.

(12) Loudness-knapp

Använd denna knapp vid avlyssning vid lägre ljudnivåer, för det kompenserar örats minskade känslighet för låga och höga frekvenser. Knappen ökar bas- och diskantfrekvenserna, så att ett naturligt ljud erhålls.

(13) Balanckontroll

Med denna kontroll i mittläge är ljudnivån lika från båda högtalarna. Om den vrids åt höger, minskas ljudet från den vänstra högtalaren. Om den vrids åt vänster, minskas ljudet från den högra högtalaren.

(14) Muting-knapp

Denna knapp är avsedd för reduktion av ljudnivån med en sjätte-del. Denna funktion är bekväm vid tillfällig sänkning av ljudnivån när pick-upen skall läggas på en gramfonoskiva eller när man skall svara i telefon.

(15) Omkopplare för kontrolllyssning på band (TAPE MONITOR)

Med hjälp av denna omkopplare kan man avlyssna avspelning på skivspelare, tuner eller bandspelare. Inställ alltid omkopplaren i SOURCE-läge vid avlyssning av alla källor med undantag för bandspelardäck. Läget TAPE 1 eller TAPE 2 används för kontrolllyssning på band på bandspelardäck anslutet till intaget

日本語

ENGLISH

DEUTSCH

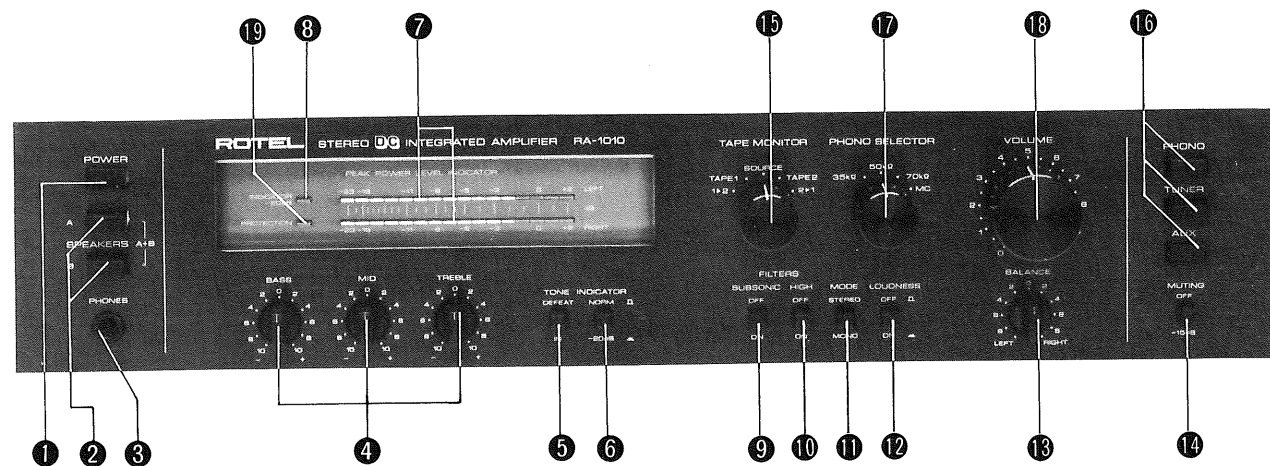
FRANÇAIS

NEDERLANDS

ESPAÑOL

ITALIANO

SVENSKA



が、そのカートリッジの指示あるい
自分の耳で最適のセッティングをし
ださい。

ご使用のプレーヤーがMC型のカ
リッジを使っていたら、このセレク
はMCの位置に合わせます。本機の
のMCヘッドアンプが働きます。

クォーター切替時には必ずボリュームを
に絞ってからつまみを廻してください

ボリュームコントロール

を調節するつまみです。時計方向へ
ほど音は大きくなり、逆に絞れば
は出ません。電源ONの前には必ず
絞りにしてください。

プロテクションインディケータ

の保護回路が作動したとき点灯し、
ます。パワースイッチを入れた直
り約4秒間は保護回路が働きますが
灯しますがこれは故障ではありません
また、この間はスピーカーから音が
ません。

使用中に点灯したときは内部に異
発生して過電流が流れたことを意味
ます。ただちにパワースイッチを切つ
ラブルの処置を行なってください。
いことは保護回路の頂をごらんくだ
い。

When listening to program source
(except from tape deck), select the
appropriate function selector but-
ton (TAPE MONITOR switch must be
set to SOURCE position). De-
press PHONO button to use turn-
table, TUNER button for tuner,
and AUX button for equipment
connected to AUX terminal on the
rear. In turntable operation, PHO-
NO selector should be set to
the appropriate position, and PHO-
NO button should be depressed.

If your cartridge is the magnetic
type, select the appropriate posi-
tion among 35kΩ, 50kΩ and
70kΩ following the instructions
provided with the cartridge, or de-
pending on your preference. Gener-
ally, the 50kΩ position is recom-
mended.

If your cartridge is the MC type, set
the switch to MC position; the built-
in MC head amp will be activated.

(18) VOLUME Control

Used to regulate the volume level.
Rotate clockwise to raise the level,
and counterclockwise to lower it.

(19) Protection Indicator

Glow to indicate the built-in pro-
tection circuit has been activated.
The protection circuit is designed
to work for a few seconds upon
turning on power, with the PRO-
TECTION indicator illuminated (this
is a normal action). During this
duration, speakers produce no
sound. If the indicator glows during
listening, this means a trouble has
occurred with the unit. If this is the
case, turn the power off immedi-
ately, locate the cause, and take cor-
rective action. Refer to the section
"Protection Circuit" for more de-
tails.

bandhören, Hören der Programm-
quelle (Plattenspieler oder Tuner)
und Tonbandkopieren.

Vergewissern Sie sich, daß der
Knopf auf SOURCE steht, wenn
Sie irgendeine Tonquelle außer
Tonband hören möchten. Zur Wie-
dergabe des an die Buchsen TAPE
MONITOR 1 bzw. 2 angeschlos-
senen Tonbandgerätes stellen Sie
den Schalter auf TAPE 1 bzw.
2. Die Stellung "1▶2" bzw.
"2▶1" dient zum Bandkopieren
von "TAPE 1" auf "TAPE 2" bzw.
umgekehrt.

(16) Quellenwahltasten,

(17) Phonowahlschalter

Zum Hören der Programmquelle
(außer Tonband) drücken Sie die
entsprechende Taste (TAPE MONI-
TOR-Schalter muß auf SOURCE
stehen). Drücken Sie die PHONO-
Taste zum Hören von Schallplat-
ten, die TUNER-Taste zum Hören
von Rundfunkstationen und die
AUX-Taste, wenn Sie den Ton eines
an die AUX-Buchsen an der Rück-
seite des Gerätes angeschlossenen
Gerätes hören möchten. Beim Be-
trieb des Plattenspielers muß der
PHONO-Wahlschalter auf die rich-
tige Stellung gestellt werden.

Wenn Ihr Plattenspieler ein magne-
tisches Tonabnehmersystem besitzt,
wählen Sie zwischen 35kΩ, 50kΩ
und 70kΩ die entsprechend richtige
Stellung, indem Sie sich auf die
dem Tonabnehmer mitgelieferten
Anweisungen beziehen oder Ihren
Wünschen gemäß. Im allgemeinen
ist die Stellung 50kΩ zu empfehlen.
Wenn Ihr Tonabnehmersystem vom
Typ MC ist, stellen Sie den Sch-
alter auf MC; der eingebaute Ver-
stärker für MC-Tonabnehmer wird
dadurch eingeschaltet.

(18) Lautstärkereglер (VOLUME)

Drehen im Uhrzeigersinn bewirkt
Erhöhung der Lautstärke, Drehen

momentanement le niveau du
volume lorsque le bras de lecture
s'abaisse sur un disque ou lorsque
vous répondez au téléphone.

(15) Interrupteur

TAPE MONITOR

Cet interrupteur permet la lecture,
l'écoute des sources (platine ou
tuner) ou d'un doublage de bande.
Assurez-vous que cet interrupteur
soit mis sur la position SOURCE
lors de l'écoute de celles-ci à l'ex-
ception de celle d'un magnéto-
phone à bande. La position TAPE 1
ou 2 est utilisée pour la lecture de
la bande d'un magnétophone rac-
cordé aux bornes TAPE MONITOR
1 ou 2 sur le panneau arrière de
l'appareil. La position "1▶2" ou
"2▶1" est pour le doublage à
partir de "TAPE 1" sur "TAPE 2"
ou vice-versa.

(16) Sélecteur de fonction,

(17) Sélecteur Phono

Lors de l'écoute d'une source de
programme (excepté de celle d'un
magnétophone à bande) mettez le
sélecteur de fonction sur sa position
appropriée (TAPE MONITOR doit
être sur la position SOURCE). Appu-
yez sur le bouton PHONO
pour la platine, sur le bouton
TUNER pour le tuner et sur le
bouton AUX pour un appareil rac-
cordé aux bornes AUX sur le pan-
neau arrière de l'appareil. Pour la
platine, le sélecteur PHONO doit
être réglé sur la position approp-
riée et le bouton PHONO doit
être enfoncé.

Si votre cellule est du type magné-
tique, choisissez la position approp-
riée parmi: 35kΩ, 50kΩ, et 75kΩ,
suivant les instructions fournies
avec la cellule ou selon votre critère
personnel. Généralement, la posi-
tion 50kΩ est recommandée.

Si votre cellule est du type MC, la
position du sélecteur phono doit

wanneer naar links gedraaid wordt
het geluid van de rechter luid-
spreker vermindert.

(14) MUTING-knop

Deze knop vermindert het volume-
niveau bij één-zesde.
Deze functie is handig voor het
voor een ogenblikje verminderen
van het volumeniveau, b.v. wan-
neer de toonarm op de plaat wordt
gezet of gedurende het beantwoor-
den van de telefoon.

(15) Meeluisterschakelaar

(TAPE MONITOR)

Deze schakelaar stelt u in staat
weer te geven, of te luisteren naar de
geluidsbron (platenspeler of tuner),
of om de band te kopiëren. Zorg
ervoor de knop op de SOURCE-
positie te zetten, wanneer u luis-
tert naar een geluidsbron, behalve
wanneer u naar het tapedeck luis-
tert. De TAPE 1 of 2 positie
wordt gebruikt voor het weergeven
van de band, voor het deck aange-
sloten op de TAPE MONITOR 1
of 2 eindklemmen op het achter-
paneel. "1▶2" of "2▶1" posi-
tie is voor het kopiëren van "TAPE
1" op "TAPE 2" of andersom.

(16) Functie-keuzeschakelaar,

(17) Phono-keuzeschakelaar

Wanneer u luistert naar programma-
bronnen (behalve die van het tape-
deck), kies de juiste functie keuz-
knop, (TAPE MONITOR-schakelaar
moet op de SOURCE positie wor-
den gezet). Druk de PHONO-knop
in voor gebruik van platenspeler, de
TUNER-knop voor gebruik van
tuner en de AUX-knop voor appara-
tuur aangesloten op de AUX-eind-
klem op de achterkant. Voor pla-
tenspeler gebruik, zal de PHONO-
keuzeschakelaar op de juiste stand
moeten worden gezet en de PHO-
NO-knop zal moeten worden inge-
drukt.

(16) Selector de función,

(17) Selector phono

Para escuchar una fuente de pro-
grama (excepto de la(s) grabado-
ra(s)), se selecciona la función apro-
piada con los botones selectores
(el selector TAPE MONITOR debe
estar en la posición SOURCE). Para
usar el tocadiscos se pulsa el
botón PHONO, TUNER para el sin-
tonizador y AUX para el equipo
conectado al terminal AUX. Al
usar el tocadiscos, el botón PHONO
debe ponerse en la posición apro-
piada, y pulsarse el selector PHO-
NO.

Si se usa cartucho de tipo magné-
tico, se debe elegir entre 35kΩ,
50kΩ y 70kΩ de acuerdo con las
instrucciones provistas con el car-
tucho, o según se prefiera. En ge-
neral, se recomienda la posición de
50kΩ.

Si el cartucho es del tipo MC,
poner el selector PHONO en la po-
sición MC para activar el amplifica-
dor incorporado para cartucho MC.

(18) Control VOLUME

Usado para regular el nivel de vo-
lumen. Se aumenta girándolo a
la derecha y se disminuye a la
izquierda.

risponda ad una chiamata telefo-
nica.

(15) Pulsante TAPE MONITOR

Questo pulsante permette di ascol-
tare dalla sorgente (giradischi o sin-
tonizzatore), oppure doppiare un
nastro. Assicurarsi di disporre il
pannello in posizione SOURCE
mentre si ascolta da ogni sorgente
(el selector TAPE MONITOR debe
estar en la posición SOURCE). Para
usar el tocadiscos se pulsa el
botón PHONO, TUNER para el sin-
tonizador y AUX para el equipo
conectado al terminal AUX. Al
usar el tocadiscos, el botón PHONO
debe ponerse en la posición apro-
piada, y pulsarse el selector PHO-
NO.

La posizione TAPE 1 o 2 é usata
per riascoltare il nastro sul registra-
tore, connesso ai terminali TAPE
MONITOR 1 o 2 sul retro. La po-
sizione "1▶2" o "2▶1" é per
doppiare da TAPE 1 a TAPE 2
o viceversa.

(16) Selettore di funzione,

(17) Selettore phono

Ascoltando da una sorgente di pro-
gramma (eccetto che da registra-
tore), selezionare l'appropriato bot-
tone selettore di funzione (il pul-
sante TAPE MONITOR deve esse-
re disposto in posizione SOUR-
CE). Premere il bottone PHONO
per usare il giradischi, il bottone
TUNER per il sintonizzatore e
il bottone AUX per apparecchi co-
legati al terminale AUX sul retro.
Operando col giradischi, il selettore
PHONO dovrebbe essere disposto
nell'appropriata posizione e il bot-
tone PHONO dovrebbe essere pre-
muto. Se la vostra cartuccia è del
tipo magnetico selezionare l'appro-
priata posizione fra 35kΩ, 50kΩ e
70kΩ seguendo le istruzioni fornite
con la cartuccia o dipendentemente
dalle vostre preferenze. General-
mente si raccomanda la posizione
50kΩ. Se la vostra cartuccia é del
tipo MC posizionare il pulsante in
MC; la testa amplificatrice MC in-
tegrata verrà attivata.

(18) Controllo di VOLUME

É usato per regolare il livello di
volume. Ruotare in senso orario

TAPE MONITOR 1 resp. TAPE
MONITOR 2 på bakpanelen. Läget
"1▶2" eller "2▶1" används för
dubning från "TAPE 1" till
"TAPE 2" resp. från "TAPE 2" till
"TAPE 1."

(16) Funktionsväljare,

(17) PHONO-väljare

Välj någon av funktionsväljarna vid
avlyssning av en programkälla (med
undantag för bandspelardäck) (TA-
PE MONITOR-omkopplaren skall
stå i SOURCE-läge). Tryck ned
PHONO-knappen för skivspelare,
TUNER-knappen för tuner och
AUX-knappen för komponent an-
sluten till AUX-intaget på bak-
panelen. Vid skivspelning bör
PHONO-väljaren inställas i något
lämpligt läge medan PHONO-knap-
pen skall vara nedtryckt. Om
pickupen är av en magnetisk typ
skall något lämpligt läge bland
35kΩ, 50kΩ och 70kΩ väljas en-
ligt pickupens anvisning eller Er
personliga smak. Allmänt sagt är
50kΩ-läget att rekommendera. Om
pickupen är av MC-typ skall om-
kopplaren inställas i MC-läge, så
att den inbyggda MC-huvudförstär-
karen aktiveras.

(18) Volymkontroll (VOLUME)

Ratten används för reglering av
ljudnivån. Vrid ratten medurs för
volymökning och moturs för
volymänkning.

(19) Skyddsindikator

Denna indikator lyser för att
visa att den inbyggda skyddskretsen
är i funktion. Skyddskretsen är
konstruerad så att den bara arbetar
några sekunder efter apparatens på-
koppling. Under denna tid, dvs. när
skyddsindikatorn lyser, avges inget
ljud från högtalarna. Om indikatorn
tänds medan man lyssnar betyder
det att något fel uppstått i appa-
raten. I så fall skall Ni genast från-

日本語

ENGLISH

DEUTSCH

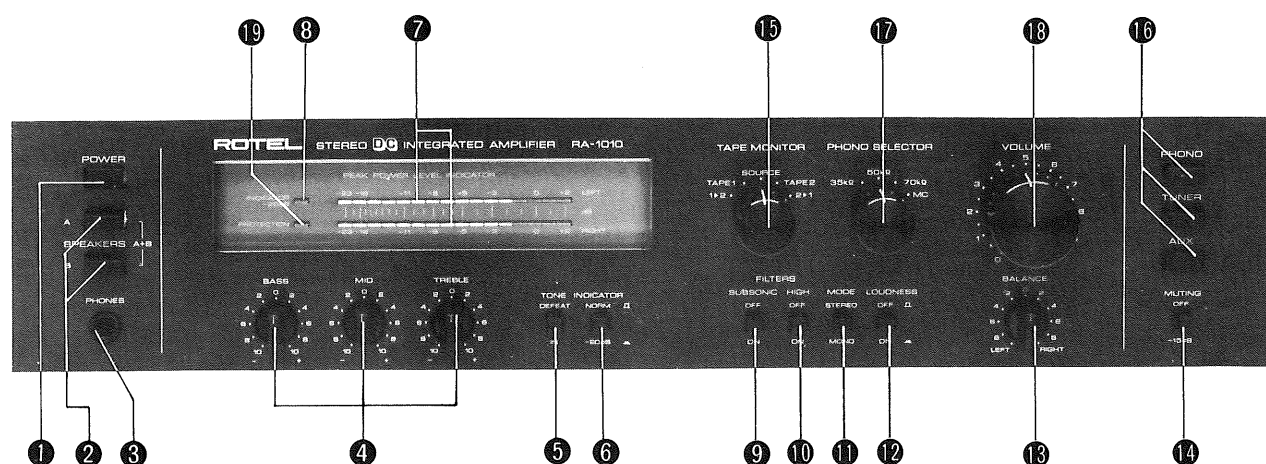
FRANÇAIS

NEDERLANDS

ESPAÑOL

ITALIANO

SVENSKA



im Gegenuhrzeigersinn bewirkt Verminderung der Lautstärke.

(19) Schutzanzeige (PROTECTION)

Die Lampe leuchtet auf, wenn der eingebaute Schutzkreis aktiviert wurde. Nach dem Einschalten des Netzschalters dauert es ein paar Sekunden bis der Schutzkreis arbeitet. Während die Schutzlampe leuchtet, geben die Lautsprecher keinen Ton wieder. Wenn die Anzeige während des Hörens aufleuchtet, bedeutet das, daß etwas mit dem Gerät nicht in Ordnung ist. In diesem Fall schalten Sie bitte das Gerät sofort aus, lokalisieren die Ursache und beheben den Fehler. Weitere Einzelheiten finden Sie im Abschnitt "Schutzkreis."

être sur MC: le pré-amplificateur encastré MC fonctionnera.

(18) Contrôle du VOLUME

Utilisez pour régler le niveau du volume. Tournez dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter et vice-versa pour diminuer.

(19) Indicateur de protection

Il s'allume pour indiquer que le circuit de protection encastré est en marche. Lors de la mise en marche de l'amplificateur, l'indicateur de protection s'allume pendant quelques secondes indiquant que le circuit de protection fonctionne (c'est une action normale). Pendant que le témoin indicateur est allumé, les hauts-parleurs n'émettent aucun son. Si, au cours de l'écoute l'indicateur s'allume, cela signifie que des troubles sont produits dans l'appareil. Dans ce cas, coupez immédiatement le courant, cherchez la cause et prenez les mesures adéquates. Pour les détails, référez-vous à l'article "Circuit de protection."

Als uw pickup (cartridge) van het magnetische type is, kies dan de juiste positie tussen 35k Ω , 50k Ω en 70k Ω , volg de met de pickup meegeleverde instructies, of afhankelijk van uw voorkeur. In het algemeen wordt de 50k Ω positie aangeraden.

Als uw cartridge het MC-type is, zet de schakelaar dan op de MC-positie; de ingebouwde MC voorversterker zal dan in werking treden.

(18) VOLUME-regeling

Gebruikt voor het regelen van het volumeniveau. Draai met de wijzers mee voor het verhogen van het niveau, en tegen de wijzers in om het niveau te verminderen.

(19) Beveiligingsmeter (PROTECTION)

Gaat branden om aan te tonen dat het ingebouwde beveiligingscircuit geactiveerd is. Het beveiligingscircuit is ontworpen om voor een paar seconden in werking te treden nadat de spanning is ingeschakeld, met de beveiligingsmeter verlicht (dit is normaal). Gedurende deze tijd, produceren de luidsprekers geen geluid. Als de meter gaat branden gedurende het luisteren, betekent dat, dat er een storing in het apparaat is opgetreden. Als dat het geval is, draai de spanning dan onmiddellijk uit, vindt de oorzaak, en corrigeer het. Kijk onder het gedeelte betreffende het "beveiligingscircuit" voor meer details.

(19) Indicador PROTECTION

Luce para indicar que el circuito incorporado de protección está activado. Los circuitos de protección están diseñados para funcionar por unos segundos al encender la unidad iluminándose el indicador (esto es acción normal). Durante estos segundos los altavoces no suenan. Si el indicador luce durante la audición, significa que ha ocurrido algún problema en la unidad. En tal caso, se debe apagar inmediatamente, localizar la causa y subsanarla. Para más detalles, véase la sección "Circuito de protección."

per aumentare il livello e in senso antiorario per abbassar lo.

(19) Indicatore di protezione

Si accende per indicare che il circuito di protezione integrato è stato attivato. Il circuito di protezione è progettato per lavorare per pochi secondi dopo l'accensione dell'amplificatore con l'indicatore di protezione acceso (questo è il suo normale funzionamento). Nel frattempo gli speaker non producono suono. Se l'indicatore si accende durante l'ascolto ciò significa che un guasto è occorso all'unità. Se questo è il caso, spegnere immediatamente l'alimentazione, localizzare la causa e prendere le opportune azioni correttive. Fare riferimento alla sezione "Circuito di protezione" per maggiori dettagli.

koppla apparaten, söka efter felet och vidta lämpliga åtgärder. Se avsnitt "Skyddskrets" för ytterligare upplysningar.

日 本 語

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

NEDERLANDS

ESPAÑOL

ITALIANO

SVENSKA

用法

部の接続は完全カチェックしましよ、

原を入れる前は必ず、ボリュームコントロールは絞りにしてください。フースイッチを入れたあと約4秒間呆機回路が働きますから音は出ませ、

カスピーカーでお聴きになるか、スピーカースイッチA、Bのセットをしてください。ヘッドフォンを使用するときはスピーカースイッチはすべてOFFにしてください。オンコントロール、フィルタースイッチ、ラウドネススイッチ、バランスコントロールはお好みに応じてセットしてください。

オフスイッチは通常は押さない状態お使いください。ステレオ再生が行われます。

ステレオミュティングスイッチは

コードに針を降ろすときなど演奏中一時的に音量を絞るときに使います。

ユーザーを聴くには
ニターコントロールをSOURCE合わせます。
アクションセレクターのPHONを押します。
オンセレクターをプレーヤーのカーリッジの特性に応じたものに合わせます。MC型カートリッジの場合は必MCのポジションへ、MM型は他のポジションから選択します。
レーヤーを演奏開始し、ボリューム上げます。

ユーザーまたはAUXに継いだ機器には

ニターコントロールをSOURCE合わせます。
アクションセレクターのTUNE（またはAUX）を押します。
チューナーの同調操作（またはAUX継いだ機の再生操作）を行いません。
リュームを上げます。

テープデッキを再生するには
ニターコントロールを使用するテックにあわせて、TAPE 1またはTA E2にセットします。
テープデッキを再生にします。
リュームを上げます。

テープソースの音を録音するには
の手順に従ってソース（プレーヤーユーザーなど）を演奏します。この、リアパネルのTAPE MONITORのOUTからはソースの信号が出ます。
て、テープデッキを録音状態にすれば演奏中のソースの音は録音されます。
、お使いになるテックが3ヘッド式

OPERATION

- Before commencing operation, check to see if all connections are properly made.
- Always be sure to set VOLUME control to the minimum position before turning on power.
- Because of the activation of the protection circuit, the unit will be operative a few seconds after turning on power.
- Select SPEAKER button A or B (or both) for the speaker system(s) you are going to use.
- When using headphones, set both SPEAKER buttons to released (OFF) position.
- Set the TONE controls, FILTER button and BALANCE button as desired.
- Normally, leave MODE button at released (STEREO) position.
- MUTING button is convenient when lowering the stylus onto the record, or other occasions.

Listening from Turntable

- Set TAPE MONITOR switch to SOURCE.
- Depress PHONO button of the function selector.
- Set PHONO selector to the appropriate position according to the characteristics of your cartridge. Use MC position for MC type cartridge. For the magnetic type, select any one of the other 3 positions.
- Start playing, raising the volume level as desired.

Listening to Signal from Tuner or Other Equipment Connected to AUX Terminal

- Set TAPE MONITOR switch to SOURCE.
- Depress TUNER (or AUX) button.
- Tune in desired station (or switch equipment connected to AUX terminal into the playing mode).
- Raise the volume level.

Playing Back Tape Deck

- Set TAPE MONITOR switch to TAPE 1 or 2, according to the tape deck you wish to use.
- Start playback.
- Raise the volume level.

Tape Recording from Program Source

Play record or tune in desired station. The signal from the source will appear at TAPE MONITOR "OUT" terminals. Set the tape deck to the record mode to record the

BETRIEB

- Überprüfen Sie vor der Inbetriebnahme alle Anschlüsse.
- Vergewissern Sie sich vor dem Einschalten des Gerätes immer, daß der Lautstärkeregler auf Minimum steht.
- Da nach dem Einschalten des Gerätes zuerst der Schutzkreis aktiviert wird, ist das Gerät erst nach ein paar Sekunden voll betriebsbereit.
- Drücken Sie die Lautsprecher-taste A oder B (oder beide), je nach gewünschtem Lautsprechersystem.
- Beim Betrieb mit dem Kopfhörer rasten Sie beide Lautsprecher-tasten aus (auf OFF).
- Stellen Sie die Klangregler, Filtertasten und den Balanceregler entsprechend Ihren Wünschen ein.
- Lassen Sie die MODE-Taste bei normalem Betrieb auf STEREO.
- Beim Absenken der Abtastnadel empfiehlt es sich, die MUTING-Taste zu drücken.

Hören von Schallplatten

- Stellen Sie den TAPE MONITOR-Schalter auf SOURCE.
- Drücken Sie die Quellenwahl-taste PHONO.
- Stellen Sie den Phonowahl-schalter entsprechend den Eigenschaften Ihres Tonabnehmersystems ein. Wählen Sie die Stellung MC, wenn Sie ein Tonabnehmersystem vom Typ MC besitzen. Bei einem magnetischen Tonabnehmersystem wählen Sie eine der drei anderen Stellungen.
- Beginnen Sie mid dem Abspielen der Platte, und stellen Sie die Lautstärke entsprechend Ihren Wünschen ein.

Hören von Rundfunkprogrammen oder von Signalen anderer an den AUX-Anschluß angeschlossener Geräte

- Den TAPE MONITOR-Schalter auf SOURCE stellen.
- Die TUNER- (oder AUX-) Taste drücken.
- Stellen Sie die gewünschte Rundfunkstation ein (bzw. bedienen Sie das an die AUX-Buchsen angeschlossene Gerät für Wiedergabe).
- Erhöhen Sie die Lautstärke.

Hören von Tonband

- Stellen Sie den TAPE MONITOR-Schalter auf TAPE 1 oder 2, entsprechend dem Tonband, das Sie hören möchten.
- Beginnen Sie mit der Wieder-

OPERATION

- Avant de commencer l'opération, assurez-vous que tous les raccordements ont été correctement effectués.
- Avant de mettre l'appareil en marche, assurez-vous que le bouton du volume soit sur sa position minimale.
- En raison du fonctionnement d'un circuit de protection, l'appareil ne sera prêt à fonctionner que quelques secondes après sa mise en marche.
- Appuyez sur le bouton SPEAKER A ou B (ou les deux) en fonction du système d'haut-parleur que vous désirez utiliser.
- Lors de l'écoute au casque, mettez les deux boutons SPEAKER en position relachée (OFF).
- Réglez les contrôles TONE, les boutons FILTER et le bouton BALANCE selon vos critères personnels.
- Normalement il faut laisser le bouton MODE sur la position relachée (STEREO).
- Le bouton MUTING ne sert que quand se pose la pointe de la tête de lecture dans le sillon d'un disque ou dans d'autres cas.

Ecoute de la platine

- Mettez l'interrupteur TAPE MONITOR sur la position SOURCE.
- Appuyez sur le bouton PHONO du sélecteur de fonction.
- Mettez le sélecteur PHONO sur la position appropriée aux caractéristiques de votre cellule. Utilisez la position MC pour une cellule du type MC et pour une cellule magnétique, choisissez l'une des trois autres positions.
- Commencez la lecture du disque en réglant le volume suivant vos critères personnels.

Ecoute du signal a partir du tuner ou d'un autre appareil raccordé aux bornes AUX

- Mettez l'interrupteur TAPE MONITOR sur la position SOURCE.
- Appuyez sur le bouton TUNER (ou AUX).
- Réglez à la station désirée (ou mettez l'appareil raccordé aux bornes AUX sur lecture).
- Augmentez le niveau du volume selon vos critères personnels.

Lecture d'un magnétophone à bande

- Mettez l'interrupteur TAPE MO-

BEDIENING

- Voordat u het apparaat gaat gebruiken, controleer eerst of alle verbindingen op de juiste manier tot stand zijn gebracht.
- Altijd u erzelf van vergewissen dat de volume-regeling op minimum is gezet voordat de spanning wordt ingeschakeld.
- Omdat het beveiligingscircuit geactiveerd is, zal het apparaat pas na een paar seconden in werking treden, nadat de spanning is ingeschakeld.
- Kies SPEAKER-knop A of B (of beide) voor de luidsprekersystemen of systeem, die u gaat gebruiken.
- Wanneer hoofdtelefoons worden gebruikt, zet beide SPEAKER-knoppen dan op de vrijgeschakelde (OFF) stand.
- Zet de TONE-regelaars, FILTER-knop en BALANCE-knop in, naar eigen keuze.
- Gewoonlijk, de MODE-knop in de vrijgeschakelde (STEREO) stand laten.
- De MUTING-knop is nuttig wanneer de pickup op de plaat wordt gezet, of in andere gevallen.

Het beluisteren van de platen-speler

- Zet de TAPE MONITOR-schakelaar op SOURCE.
 - Druk de PHONO-knop of de functie-keuzeschakelaar in.
 - Zet de PHONO-keuzeschakelaar op de juiste positie in overeenstemming met de karakteristieken van uw pickup.
- Gebruik de MC-positie voor MC-type pickup elementen. Voor het magnetische type één van de andere 3 posities kiezen.
- Begin met het afspelen, vermeerder het volumeniveau als gewenst.

Luisteren naar het signaal van de tuner of andere apparatuur aangesloten op de AUX-eind-klem

- Zet de TAPE MONITOR-schakelaar op SOURCE.
- Druk de TUNER (of AUX) knop in.
- Stem af op het gewenste station (of schakel de apparatuur aangesloten op de AUX-eindklem naar de weergave-mode).
- Vermeerder het volumeniveau.

Weergave van tapedeck

- Zet de TAPE MONITOR-schakelaar op TAPE 1 of 2, afhankelijk van het tapedeck dat u wenst te ge-

OPERACION

- Antes de comenzar la operación, comprobar si todas las conexiones están correctas.
- Antes de encender, poner el trol VOLUME al mínimo.
- Debido a la activación del circuito de protección, la unidad tarda unos segundos en funcionar tras encenderla.
- Seleccionar el botón SPEAKERS A o B (o ambos) según el sistema(s) de altavoces que se desee usar.
- Si se usa auriculares, dejar los botones SPEAKERS salientes.
- Poner los controles TONE, los botones FILTER y el de BALANCE como se desee.
- Normalmente, dejar el botón MODE en la posición STEREO.
- Es conveniente usar el botón MUTING al bajar la aguja al disco, etc.

Audición de discos

- Poner el selector TAPE MONITOR en SOURCE.
- Pulsar el botón PHONO del selector de función.
- Poner el selector PHONO en la posición apropiada según las características del cartucho. Usar la posición MC para cartucho de tipo MC. Para el de tipo magnético, seleccionar una de las otras 3 posiciones.
- Comenzar a tocar, subiendo el volumen al nivel deseado.

Audición del sintonizador o de equipo conectado al terminal AUX

- Poner el selector TAPE MONITOR en SOURCE.
- Pulsar el botón TUNER (o AUX).
- Sintonizar la emisora deseada (o disponer el equipo conectado al terminal AUX para tocar).
- Subir el nivel de volumen.

Reproduccion de grabadora

- Poner el selector TAPE MONITOR en TAPE 1 o 2 según la grabadora que se use.
- Comenzar la reproducción.
- Subir el nivel de volumen.

Grabación de fuente de programa

Al tocar un disco o sintonizar una emisora, la señal de la fuente aparece en los terminales TAPE MONITOR "OUT." Disponer la grabadora para grabar. Si la grabadora tiene 3 cabezas, poner el selector TAPE MONITOR en la

MODO DI OPERARE

- Prima di iniziare ad operare verificare che tutte le connessioni siano eseguite in maniera corretta.
- Assicurarsi sempre di posizionare il controllo di VOLUME nella posizione minima prima di fornire potenza.
- A causa dell'attivazione del circuito di protezione l'unità diverrà operativa pochi secondi dopo aver fornito potenza.
- Selezionare il bottone SPEAKER A o B (o entrambi) per il sistema di speaker che avete intenzione di usare.
- Quando usate le cuffie dispo-nete entrambi i bottoni SPEAKER in posizione rilasciata (OFF).
- Disponete i controlli TONE, il bottone FILTER e il bottone BALANCE, come desiderate.
- Normalmente lasciare il bottone MODE in posizione rilasciata (STEREO).
- Il bottone MUTING é conveniente quando si abbassa la puntina sopra al disco o in altre occasioni.

Ascolto da giradischi

- Posizionare il pulsante TAPE MONITOR in posizione SOURCE.
- Premere il bottone PHONO del selettore di funzione.
- Posizionare il selettore PHONO nell'appropriata posizione secondo le caratteristiche della vostra cartuccia. Usare la posizione MC per cartucce di tipo MC. Per cartucce di tipo magnetico, selezionare una delle altre tre posizioni.
- Iniziare l'ascolto elevando il volume al livello desiderato.

Ascolto da segnale proveniente dal sintonizzatore o da altro apparecchio connesso al terminale AUX.

- Posizionare il pulsante TAPE MONITOR in posizione SOURCE.
- Premere il bottone TUNER (o AUX).
- Sintonizzarsi nella stazione desiderata (oppure disporre gli apparecchi connessi al terminale AUX in posizione di ascolto.
- Alzare il livello di volume.

Riascolto da registratore

- Posizionare il bottone TAPE MONITOR in TAPE 1 o 2, a seconda del registratore che desiderate usare.
- Iniziare il riascolto.
- Elevare il livello di volume.

MANÖVRERING

- Kontrollera att alla anslutningar är korrekt gjorda innan Ni påkopplar apparaten.
- Se alltid till att volymkontrollen (VOLUME) står i det lägsta läget.
- Det tar några sekunder innan apparaten börjar fungera på grund av skyddskretsen.
- Tryck ned högtalarknappen A eller B (eller båda knapparna) efter behov.
- Inställ båda högtalarknapparna i OFF-läge när en hörtelefon skall användas.
- Inställ tonkontrollerna, filterknappen och balansknappen i önskat läge.
- Funktionsknappen (MODE) bör stå normalt i STEREO-läge.
- Muting-knappen är bekväm att använda när pickuven läggs ned på grammofonskiva eller i annat tillfälle.

Avlyssning av skivspelning

- Inställ TAPE MONITOR-knappen i SOURCE-läge.
- Tryck ned PHONO-knappen bland funktionsväljarna.
- Inställ PHONO-väljaren i önskat läge i enlighet med pickuptypen. Inställ väljaren i MC-läge för en MC-pickup. När det gäller en magnetisk pickup skall ett av de andra tre lägena väljas.
- Börja spelningen medan volymen höjs successivt.

Avlyssning av signal från tuner eller annan komponent ansluten till AUX-intag

- Inställ TAPE MONITOR-knappen i SOURCE-läge.
- Tryck ned TUNER- (eller AUX-) knappen.
- Avstäm apparaten till önskad station (eller sätt den AUX-intaget anslutna komponenten i funktion).
- Höj volymen successivt.

Bandavspelning på bandavspelardöck

- Inställ TAPE MONITOR-knappen i läget TAPE 1 eller TAPE 2 enligt det bandspelardäck Ni använder.
- Börja avspelningen.
- Höj volymen successivt.

Bandinspelning från programkälla

Spela en skiva eller avstäm apparaten till önskad station. Signalen kommer till TAPE MONITOR "OUT"-intaget. Inställ bandspelar-

日本語

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

NEDERLANDS

ESPAÑOL

ITALIANO

SVENSKA

ればテープモニターコントロールを
デッキをつないだポジション (TA
1または2) に合わせると録音され
がモニターできます。

URCEのポジションでは演奏中の
スの音が聴けます。

、リアパネルのTAPE MONITO
Rの端子からの信号は、ポリユー
トーンコントロールの操作による影
全く受けません。

-ブダビングの仕方

ブダビングとは2台のテープデッキ
用し、テープからテープへとコピー
ことをいいます。

APE 1からTAPE 2へのダビング
ニターコントロールを1▶2に合わ
ます。

ープデッキ1を再生に、デッキ2を
音にするとダビングが行なわれます。
APE 2からTAPE 1へのダビング
ニターコントロールを2▶1に合わ
ます。

ープデッキ2を再生に、デッキ1を
音にするとダビングができます。

ブダビング中はお好みのボリューム
聴きください。このボリュームをは
として、トーンコントロールやフィ
ーなどの操作はいっさい録音信号に
ありません。

signal. If your deck is the 3-head
type, set TAPE MONITOR switch
to the appropriate position, TAPE
1 or 2, whichever the deck is con-
nected, in order to monitor the re-
corded signal.

In SOURCE position, the signal can
be monitored before it is recorded.
Manipulating controls and buttons,
such as volume, tone, filter, etc.,
for monitoring will have no effect
on the recording.

Tape Dubbing

The unit allows tape-to-tape dub-
bing (copying) between two tape
decks only by a single switching
operation.

● Dubbing from TAPE 1 to TAPE 2.

1. Set TAPE MONITOR switch to
"1▶2."

2. Set "TAPE 1" deck to play-
back mode, and "TAPE 2" deck to
record mode. Dubbing commences.

● Dubbing from TAPE 2 to TAPE 1.

1. Set TAPE MONITOR switch to
"2▶1."

2. Set "TAPE 2" deck to playback
mode, and "TAPE 1" deck to re-
cord mode. During dubbing, you
may monitor the sound with vol-
ume, tone, filter, etc., set as de-
sired, since they have no effect on
the dubbing.

gabe.

3. Erhören Sie die Lautstärke.

Bandaufnahme einer Pro-
grammquelle

Spielen Sie eine Schallplatte ab,
oder stellen Sie eine Rundfunksta-
tion ein. Das Quellensignal liegt an
den TAPE MONITOR "OUT"-
Buchsen an. Bedienen Sie das Ton-
bandgerät für die Aufnahme. Wenn
Ihr Tonbandgerät mit 3 Tonköpfen
ausgestattet ist, stellen Sie den
TAPE MONITOR-Schalter auf
TAPE 1 oder 2, je nach Anschluß
des Tonbandgerätes; Sie können
dann das aufgenommene Signal ab-
hören (Hinterbandkontrolle).

In der Stellung SOURCE kann das
Signal vor der Aufnahme abgehört
werden. Änderungen der Regler-
und Tastenstellungen wie z.B. Laut-
stärkereglер, Klangregler, Filterta-
sten etc. haben auf die Aufnahme
keine Auswirkung.

Tonbandkopieren

Durch eine einfache Schalterum-
stellung kann Kopieren von einem
Band auf ein anderes Band in ein-
facher Weise durchgeführt werden.

● Kopieren von TAPE 1 auf TAPE 2.

1. Stellen Sie den TAPE MONI-
TOR-Schalter auf "1▶2."

2. Stellen Sie das Gerät "TAPE 1"
auf Wiedergabe und das Gerät
"TAPE 2" auf Aufnahme. Der Kopier-
vorgang beginnt somit.

● Kopieren von TAPE 2 auf TAPE 1

1. Stellen Sie den TAPE MONI-
TOR-Schalter auf "2▶1."

2. Stellen Sie das Tonbandgerät
"TAPE 2" auf Wiedergabe und
das Gerät "TAPE 1" auf Auf-
nahme. Während des Kopiervor-
gangs können Sie den Lautstärke-
regler, die Tonregler, die Filter
etc. Ihren Wünschen gemäß verän-
dern, da dies keine Auswirkung auf
den Kopiervorgang hat.

NITOR sur la position TAPE 1 ou 2
selon le magnétophone que vous dé-
sirez utiliser.

2. Commencez la lecture.

3. Augmentez le niveau du volu-
me selon vos critères personnels.

Enregistrement d'une bande á
partir d'une source de pro-
gramme

Faites jouer un disque ou réglez le
tuner sur une station désirée. Le sig-
nal á partir de la source se présente-
ra aux bornes "OUT" de TAPE
MONITOR. Réglez le magnéto-
phone pour l'enregistrement du sig-
nal. Si votre magnétophone est du
type á 3-têtes, réglez l'interrupteur
TAPE MONITOR sur la position
appropriée, TAPE 1 ou 2 sur la-
quelle le magnétophone est rac-
cordé afin de contrôler le signal en-
registré.

Sur la position SOURCE le signal
peut être contrôlé avant d'être en-
registré. Les commandes ou bou-
tons tels que, volume, filtres, tonal-
ité, etc... n'auront aucun effet sur
l'enregistrement.

Doublage de bande

Cet appareil permet le doublage de
bande-sur-bande (copie) entre deux
magnétophones á partir de l'inter-
rupteur.

● Doublage á partir de TAPE 1
sur TAPE 2

1. Mettez l'interrupteur TAPE MO-
NITOR sur la position "1▶2."

2. Mettez le magnétophone "TAPE
1" sur lecture et le magnétophone
"TAPE 2" sur enregistrement. Le
doublage peut commencer.

● Doublage á partir de TAPE 2
sur TAPE 1

1. Mettez l'interrupteur TAPE MO-
NITOR sur la position "2▶1."

2. Mettez le magnétophone "TAPE
2" sur lecture et le magnétophone
"TAPE 1" sur enregistrement.

Pendant le doublage, vous pouvez
contrôler le son avec le volume, la
tonalité, les filtres, etc... et les ré-
gler selon vos critères personnels.

bruiken.

2. Start de weergave.

3. Vermeerder het volumeniveau.

Bandopname van andere pro-
grammabronnen

Speel een plaat, of stem af op het
gewenste station. Het signaal van de
geluidsbron wordt dan naar de
TAPE MONITOR "OUT"-eind-
klemmen gezonden. Zet het tape-
deck op de opname-mode voor het
opnemen van het signaal. Als uw
deck een type met 3-koppen is, zet
de TAPE MONITOR-schakelaar dan
op de juiste positie. TAPE 1 of 2,
afhankelijk van het deck dat is aan-
gesloten, voor het meeluisteren naar
het opgenomen signaal.

In de SOURCE-stand, kan het sig-
naal worden afgeluisterd voordat
het is opgenomen. Het bedienen
van regelaars en knoppen, zoals
volume, toonfilter, enz., voor het
meeluisteren, heeft geen effect op
de opname.

Band kopiëren (TAPE DUB-
BING)

Het is mogelijk op dit apparaat,
banden te kopiëren tussen twee
tape-decks, met slechts een enkele
schakeling.

● Kopiëren van TAPE 1 op
TAPE 2.

1. Zet de TAPE MONITOR-schake-
laar op "1▶2."

2. Zet "TAPE 1"-deck in de weer-
gave-mode en "TAPE 2" deck in de
opname-mode. Het kopiëren begint.

● Kopiëren van TAPE 2 op
TAPE 1.

1. Zet de TAPE MONITOR-schake-
laar op "2▶1."

2. Zet "TAPE 2"-deck in de weer-
gave-mode en "TAPE 1" deck in de
opname-mode. Gedurende het kopi-
ëren, kunt u meeluisteren naar het
geluid, met de volume, toon, filter,
enz., ingezet naar keuze, sinds deze
geen effect hebben op het kopiëren.

posición apropiada, TAPE 1 ó 2,
según a cuál esté conectada la
grabadora, para monitorar la se-
ñal grabada.

En la posición SOURCE se puede
monitorar la señal antes de ser gra-
bada. La manipulación de controles
y botones de volumen, tono, filtros,
etc., mientras se monitorea, no tiene
efecto en la grabación.

Copia de cintas

Con una simple operación de selec-
ción, la unidad permite copiar de
cinta a cinta usando dos grabado-
ras.

● Copia de TAPE 1 a TAPE 2

1. Poner el selector TAPE MONI-
TOR en "1▶2."

2. Disponer la grabadora conec-
tada a "TAPE 1" para reproduc-
ción y la de "TAPE 2" para graba-
ción. La copia comienza.

● Copia de TAPE 2 a TAPE 1.

1. Poner el selector TAPE MONI-
TOR en "2▶1."

2. Disponer la grabadora conectada
a "TAPE 2" para reproducción y la
de "TAPE 1" para grabación. Du-
rante la copia se puede monitorar
el sonido poniendo volumen, tono,
filtros etc. como se desee, ya que
esto no afecta a la copia.

Registrazione da sorgenti di
programma

Porsi in ascolto di un disco o di sin-
tonizzatore nella stazione desi-
derata. Il segnale dalla sorgente ap-
parirà ai terminali TAPE MONI-
TOR "OUT." Disporre il registrato-
re in registrazione per registrare il
segnale. Se il vostro registratore é
del tipo 3 head, disporre il pul-
sante TAPE MONITOR nell'appro-
priata posizione TAPE 1 o 2, in
quella delle due a cui il registra-
tore é collegato, al fine di moni-
torizzare il segnale registrato.

In posizione SOURCE, il seg-
nale può essere monitorizzato pri-
ma che venga registrato. Mani-
polando controlli e bottoni come
volume, tono, filtro, ecc... per la
monitorizzazione, non si avrà alcun
effetto sulla registrazione.

Doppiaggio da nastro

L'unità permette il doppiaggio da
nastro (copia) tra due registratori
solo tramite il comando di un unico
pulsante.

● Doppiaggio da TAPE 1 a TAPE
2.

1. Disporre il pulsante TAPE MO-
NITOR in "1▶2."

2. Disporre il registratore TAPE 1
in posizione riascolto e il registra-
tore TAPE 2 in posizione di regi-
strazione. Il doppiaggio ha inizio.

● Doppiaggio da TAPE 2 a TAPE
1.

1. Disporre il pulsante TAPE MO-
NITOR in "2▶1."

2. Disporre il registratore TAPE
2 in posizione riascolto e il registra-
tore TAPE 1 in posizione di regi-
strazione. Durante il doppiaggio
potete monitorizzare il suono con
volume, tono, filtro, ecc... disposti
come desiderato, poichè ciò non
ha effetto sul doppiaggio.

däcket i inspelningsläget för inspel-
ning av signalen. Inställ TAPE MO-
NITOR-knappen i antingen TAPE 1
eller TAPE 2, om bandspelardäcket
är av 3-huvudstyp, så att den ins-
spelade signalen kan kontrolllyssnas.
Med knappen inställd i SOURCE-
läge kan signalen kontrolllyssnas in-
nan den inspelas. Inspelningen
påverkas ej genom manövrering av
kontroller eller andra knappar som
VOLUME, TONE, FILTER etc.

Banddubbing

Med denna apparat kan man bubba
mellan två olika bandspelardäck på
ett enkelt sätt.

● Dubbning från TAPE 1 till
TAPE 2.

1. Inställ TAPE MONITOR-knap-
pen i "1▶2"-läget.

2. Inställ "TAPE 1"-däcket i av-
spelningsläget och "TAPE 2"-
däcket i inspelningsläget. Dubbning
kan påbörjas.

● Dubbning från TAPE 2 till
TAPE 1.

1. Inställ TAPE MONITOR-knap-
pen i "2▶1"-läget.

2. Inställ "TAPE 2"-däcket i av-
spelningsläget och "TAPE 1"-
däcket i inspelningsläget. Under
dubbning kan man kontrolllyssna
på ljudet med VOLUME, TONE,
FILTER etc. inställda i önskade
lägen, eftersom de ej påverkar
dubbningen.

SVENSKA

SKYDDSKRETSEN

I RA-1010 är flera olika skyddskretsar noggrant inbyggda för undvikande av skador och olyckor. Skulle fel uppstå och skyddskretsarna aktiveras försvinner ljudet från högtalarna plötsligt och säkerhetsindikatorn tänds.

Om inget ljud e återges kan det bero på skyddskretsens funktion. Stäng först av strömmen och drag u stickproppen ur vägguttaget. Kontrollera att högtalarledningarna inte har kortslutits. Om två par högtalar-system används samtidigt skall också var och en av högtalrnas impedans kontrolleras (om den är under 8 ohm, blir högtalaren överbelastad genom för låg impedans). Slå på strömmen igen efter ovan angivna punkter kontrollerats och skyddskretsen kommer att kopplas i från automatiskt och apparaten fungerar igen.

ITALIANO

CIRCUITO DI PROTEZIONE

L'RA1010 incorpora tutte le possibili misure di sicurezza combinando molteplici circuiti di protezione per prevenire incidenti o danneggiamenti. Se per qualche ragione il circuito di protezione é attivato, ci sarà un'immediata interruzione del suono dagli speaker e l'interruttore di protezione si accenderà. Se non viene prodotto alcun suono, la ragione può essere dovuta al funzionamento del circuito di protezione. Prima interrompere l'alimentazione di potenza, disconnettere la spina dalla presa di elettricità e controllare con certezza che i cavi dello speaker non siano cortocircuitati. Inoltre se le due coppie di sistemi speaker sono usate simultaneamente, controllare con sicurezza che l'impedenza di ogni speaker sia 8 ohms o superiore (se é sotto 8 ohms l'unità sarà sovraccaricata a causa di una bassa impedenza. Dopo il controllo dei punti sopra descritti, accendere l'alimentazione e il circuito di protezione sarà immediatamente disattivato e l'unità ricomincerà di nuovo a funzionare.

RONZIO E RUMORE

In qualsiasi impianto di alta fedeltà il ronzio può essere causato dall'interconnessione di giradischi, sintonizzatore e amplificatore e speaker come risultato dei collegamenti elettrici, di diverse messe a terra o della collocazione dei componenti. Se con la vostra unità riscontrate ronzio, disconnettete ogni componente dall'unità tranne gli speaker. Collegate il giradischi e se compare ronzio o mormorio, allontanate il giradischi dagli speaker tanto quando é possibile. Notare che il ronzio può essere anche indotto da collegamenti difettosi di cavi o dal fatto che i cavi corrono troppo vicino ad un forte campo CA. Quando la vostra unità capta rumore durante la ricezione di trasmissioni, le cause fondamentalmente sono dovute a oggetti esterni, come lampade fluorescenti o apparecchi d'uso domestico che funzionano con motori o termostati o altri che possano indurre rumore. O ricollocando di nuovo l'unità lontano da sorgenti di rumore o usando un'antenna esterna di migliori prestazioni, si può prontamente risolvere il problema.

ESPAÑOL

CIRCUITO DE PROTECCION

El RA-1010 incorpora todas las medidas de seguridad posibles combinando múltiples circuitos de protección para prevenir accidentes o daño.

Si, por alguna razón, se activa el circuito de protección, cesará de repente el sonido de los altavoces y el indicador de protección lucirá. Si no se produce ningún sonido, puede deberse al funcionamiento del circuito de protección. Primero se debe apagar la unidad y desenchufarla, y comprobar que en los cables de los altavoces no hay cortocircuito. Si se están usando al mismo tiempo dos pares de sistemas de altavoces, comprobar si la impedancia de cada altavoz es 8 ohmios o más (si es menos de 8 ohmios, la unidad sufre sobrecarga por ser baja la impedancia). Tras comprobar los anteriores puntos, encender de nuevo la unidad: el circuito de protección se desactivará automáticamente y la unidad seguirá funcionando.

ZUMBIDO Y RUIDO

En cualquier instalación de alta fidelidad puede producirse zumbido, debido a la interconexión de tocadiscos, sintonizador y amplificador, y altavoces, como resultado del cableado, diferente toma a tierra o ubicación de los componentes. Si se produce zumbido en la unidad, desconectar todo excepto los altavoces.

Conectar el tocadiscos y si aparece zumbido o aullido, alejar lo más posible el tocadiscos de los altavoces.

El zumbido puede deberse también a conexiones defectuosas o a pasar los cables demasiado cerca de un campo CA intenso. Cuando la unidad presenta ruidos durante la recepción de radio, las causas suelen ser objetos externos como lámparas fluorescentes y aparatos domésticos con motor o termostatos u otros que pueden inducir ruido.

El problema puede resolverse trasladando la unidad lejos de las fuentes de ruido o usando una buena antena en el exterior. En caso de no poder descubrir la causa, consúltese a un distribuidor o un

NEDERLANDS

HET BEVEILIGINGS-CIRCUIT

In de RA-1010 zijn alle mogelijke veiligheidsvoorzieningen ingebouwd door een combinatie van meerdere veiligheidscircuits om ongelukken en schade te voorkomen.

Als voor welke rede dan ook het beveiligingscircuit wordt ingeschakeld, zullen de luidsprekers plotseling stom vallen en de beveiligingsmeter zal tegelijkertijd oplichten.

Als er geen geluid uitkomt, kan het te wijten zijn aan de werking van het beveiligingscircuit. Eerst, draai de stroom uit en trek de stekker uit het stopcontact en controleer zorgvuldig dat de luidsprekersnoeren niet kortgesloten zijn. Ook, als 2 paar luidsprekersystemen tegelijkertijd worden gebruikt, controleer dan of de impedantie van elke luidspreker 8 ohm of meer is. (Als het onder 8 ohm is, worden de unit overbelast, als gevolg van de lage impedantie. Na het controleren van de bovengenoemde punten, schakel de stroom in en het beveiligingscircuit zal dan automatisch gedeactiveerd worden en het apparaat begint weer te werken.

GEBROM EN GERUIS

In elke hi-fi installatie, kan gebrom veroorzaakt worden door het tussenschakelen van een platen-speler, tuner en versterkers en luidsprekers als een resultaat van de snoeren, verschillende aardes of de plaatsing van de componenten. Als gebrom met uw apparaat optreedt, maak dan alles behalve de luidsprekers van het apparaat, los.

Sluit de platenspeler aan en als gebrom of gejanek optreedt, zet de platenspeler dan op een andere plaats zo ver mogelijk verwijderd van de luidsprekers.

Gebrom kan ook geïnduceerd worden bij foutieve aansluitsnoeren of wanneer deze snoeren te dicht bij een sterk wisselstroomveld liggen.

Wanneer uw apparaat storing opvangt gedurende het ontvangen van uitzendingen, is de oorzaak vaak afkomstig van buitenaf zoals tl-buizen en huishoudelijke apparaten die een motor of thermostaat gebruiken, of andere apparaten die storingen kunnen induceren.

Eén van beide het apparaat op een andere plaats weg van de storingsbron zetten of een verbeterde buitenantenna lost uw probleem gemakkelijk op.

FRANÇAIS

CIRCUIT DE PROTECTION

Le RA-1010 incorpore toutes les mesures de sécurité possibles en combinant des circuits de protection multiples pour éviter des accidents ou des dommages.

Si, pour une certaine raison le circuit de protection se met à fonctionner, il y aura un arrêt soudain du son aux hauts-parleurs et le témoin indicateur de protection s'allumera.

Si les hauts-parleurs n'émettent plus de son, cela peut être dû au fonctionnement du circuit de protection.

Tout d'abord, arrêtez l'appareil puis débranchez sa prise à la sortie murale puis vérifiez si les câbles des hauts-parleurs ne sont pas en court-circuit. Dans le cas où 2 paires de hauts-parleurs sont utilisées, vérifiez que l'impédance de chaque haut-parleur est de 8 ohms ou plus (si l'impédance est au-dessous de 8 ohms, l'appareil aura une surcharge de basse impédance).

Après avoir énuméré les points ci-dessus, rebranchez la prise de courant et remettez l'appareil en marche. Le circuit de protection s'arrêtera automatiquement et l'appareil fonctionnera à nouveau.

RONFLEMENT ET BRUIT

Dans l'installation de n'importe quelle chaîne de haute fidélité, des ronflements peuvent être causés par l'inter-raccordement de la platine, du tuner, de l'amplificateur et des hauts-parleurs par suite d'un mauvais positionnement des câbles ou d'un niveau irrégulier du local lors de l'installation de la chaîne. Si des ronflements se produisent dans votre chaîne stéréo, déconnectez tous les appareils.

Raccordez la platine et si des ronflements ou hurlements se produisent, éloignez celle-ci dans la mesure du possible des hauts-parleurs.

Notez que des ronflements peuvent être produits par un raccordement incorrect ou que la grosseur du câble ne correspond pas au champ de CA.

Lorsque votre appareil capte des bruits pendant la réception d'émissions, ceux-ci sont causés le plus souvent par des objets extérieurs tels que lampes fluorescentes, appareils ménagers ayant un moteur ou un thermostat, etc...

En installant l'appareil loin de toutes ces sources de bruits ou en

DEUTSCH

SCHUTZKREIS

Der RA-1010 besitzt alle möglichen Sicherheitseinrichtungen, um das Gerät vor Beschädigung und Störungen zu schützen.

Sollte aus irgendeinem Grund der Schutzkreis ansprechen, dann werden die Lautsprecher sofort abgeschaltet, und die Schutzanzeige leuchtet auf.

Wenn die Lautsprecher keinen Ton wiedergeben, dann ist der Schutzkreis in Funktion getreten. Schalten Sie dann zuerst das Gerät ab, und ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose. Vergewissern Sie sich, daß die Lautsprecherkabel nicht kurzgeschlossen sind. Bei gleichzeitiger Benutzung von zwei Lautsprecherpaaren ist zu überprüfen, ob jeder Lautsprecher eine Impedanz von 8 Ohm oder mehr besitzt (bei niedrigerer Impedanz wird das Gerät überlastet).

Wenn Sie den Fehler behoben haben, schalten Sie das Gerät wieder ein. Der Schutzkreis schaltet sich dann automatisch aus, und das Gerät ist wieder betriebsbereit.

BRUMMEN UND GERÄUSCHE

Bei jeder Stereoanlage kann Brummen durch die Verbindung von Plattenspieler, Tuner, Verstärker und Lautsprecher miteinander auftreten, was durch die Verdrahtung selbst, verschiedenen Erdungsverhältnissen oder durch die Lage der einzelnen Geräte verursacht werden kann.

Sollte Brummen auftreten, dann entfernen Sie außer den Lautsprecherverbindungen alle anderen Verbindungen.

Schließen Sie dann den Plattenspieler wieder an. Wenn jetzt Brummen oder Heulen auftritt, stellen Sie den Plattenspieler soweit wie möglich von den Lautsprechern auf.

Beachten Sie, daß Brummen auch durch defekte Kabelanschlüsse oder durch Induktion eines starken Wechselfeldes in nahe gelegene Kabel verursacht werden kann.

Geräusche während Rundfunkempfanges werden im allgemeinen durch Neonlampen, Haushaltsgeräte mit Motor oder Thermostat oder durch andere Geräte verursacht.

日本語

保護回路について

には何重もの保護回路が組合わされ、してお使いいただけるよう万全の対応なされています。

、何らかの不具合によって保護回路が動きますとスピーカーから突然音がなくなり、プロテクションインディケ

ーが点灯する仕組になっています。

中に突然音が出なくなったときは保護回路が作動したことが考えられます。

ちに電源を切って、スピーカーコー

ト接触のトラブル(ショート)や、スピーカーのインピーダンスについて問題

いかをチェックし、もし原因がわかるときは正常な状態に戻してください。

のち、電源を入れずと保護回路は戻り、演奏を続けます。

保護回路が作動して音が出なくなる

には他の原因も考えられますので電源のり、コンセントも抜いて、販売店に

ご連絡ください。

ムおよび雑音について
1)コンポーネントを完べきに接続しても、

によってはそれぞれの位置関係とか、アースのとり方、あるいは接続コードそのものがハムの原因となることがあります。

万一、ハムが発生したら、スピーカーを除くすべてのコンポーネントを取外してみてください。それでもハムが出る場合はコンセントの差込プラグを逆にしてみてください。

の原因が他にあるようでしたら、次プレーヤーを接続しそれでハムやハウ

グが出ましたらプレーヤーとスピーカーの位置関係に原因がありますからプレーヤーとスピーカーを離してみてください。

原因としては接続コードに問題があり、例えばアンプのトランスの電磁

PROTECTION CIRCUIT

The RA-1010 incorporates all possible safety measures by combining multiple protection circuits to prevent accident or damage.

If for some reason the protection circuit is activated, there will be a sudden cut-off of sound from the speakers, and the protection indicator will light up.

If no sound is produced, the reason may be due to the functioning of the protection circuit. First, turn off the power and disconnect the plug from the electrical outlet, and check to be sure that the speaker cables are not short-circuited. Also, if two pairs of speaker systems are being used simultaneously, check to make sure the impedance of each speaker is 8 ohms or over (if it is below 8 ohms, the unit will be overloaded due to low impedance).

After checking the above points, turn the power on, and the protection circuit will be automatically deactivated and the unit will start functioning again.

HUM AND NOISE

In any high fidelity installation, hum may be caused by the inter-connection of a turntable, tuner and amplifier, and speakers as the result of wiring, different grounding or locations of components.

If hum is experienced with your unit, disconnect everything but the speakers from the unit.

Plug in the turntable and if hum or howling appears, move the turntable away from the speakers as much as possible.

Note hum may also be induced by defective cable connections or by running the cables too close to a strong AC field.

When your unit picks up noise during the reception of broadcasts, causes are mostly due to external objects such as fluorescent lamps and house appliances using motor or thermostat, or others that may induce the noise.

Either relocating the unit away from the noise sources or using an improved outdoor antenna may readily solve the problem.

In the event you cannot find the cause, consult your dealer or a qualified electrician.

日本語

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

Diese Probleme werden meistens dadurch beseitigt, wenn man das Gerät entfernt von der Geräuschquelle aufstellt oder eine Außenantenne benutzt.

Sollten die Störungen nicht zu beheben sein, ziehen Sie bitte Ihren Händler oder einen qualifizierten Elektrofachmann zu Rate.

VOLTAGE SELECTION

Not available for U.K., Canada and Scandinavia

The unit is a variable voltage equipment that can run on 120V, 220V or 240V power supply. Your unit should already be preset at the proper voltage for use in your area. However, if you move to an area where the power supply voltage is different, the voltage setting can be manually changed. BE SURE THAT YOUR UNIT IS NOT CONNECTED TO THE POWER SOURCE BEFORE ATTEMPTING TO MAKE THIS CHANGE. To check the voltage setting, remove the name plate on the rear panel and locate the VOLTAGE SELECTOR. Use a screwdriver to turn the voltage selector to the required voltage.

SPANNUNGSWAHL

Nicht möglich bei Geräten für U.K., Kanada und Skandinavien

Dieses Gerät kann auf 120V, 220V und 240V umgestellt werden. Ihr Gerät müßte schon auf die in Ihrer Gegend üblichen Netzspannung umgestellt sein. Sollten Sie aber in eine Gegend umziehen, in der die Netzspannung anders ist, dann können Sie das Gerät manuell umstellen. VOR DEM UMSTELLEN AUF DIE ÖRTLICHE NETZSPANNUNG DEN NETZSTECKER ZIEHEN! Zur Einstellung des Gerätes auf die örtliche Netzspannung das Typenschild auf der Rückseite des Gerätes entfernen; darunter befindet sich der Spannungswähler (VOLTAGE SELECTOR). Drehen Sie den Spannungswähler mit Hilfe eines Schraubenziehers auf die richtige Netzspannung.

utilisant une antenne extérieure perfectionnée, vous pourrez facilement résoudre ces problèmes. Dans le cas où vous n'en trouveriez pas la cause, faites appel à votre revendeur ou à un électricien qualifié.

SELECTEUR DE VOLTAGE

Ceci n'est pas valable pour l'Angleterre, le Canada et les pays Scandinaves.

L'appareil est pourvu d'un commutateur de tension de 120V, 220V et 240V. Votre appareil est réglé à l'avance sur la tension généralement disponible dans sa région de destination. Toutefois, si vous transportez l'appareil dans un secteur où la tension est différente, le voltage doit être changé.

ASSUREZ-VOUS AVANT DE CHANGER DE VOLTAGE QUE VOTRE APPAREIL N'EST PAS BRANCHE SUR UNE SOURCE Pour changer de voltage, démontez la plaquette d'arrêt au dos de l'appareil, mettez le curseur du VOLTAGE SELECTOR (sélecteur de voltage) sur la position choisie à l'aide d'un tournevis ou d'un objet pointu, puis remontez la plaquette d'arrêt.

NEDERLANDS

ESPAÑOL

ITALIANO

SVENSKA

In het geval dat u de oorzaak niet kunt vinden, raadpleeg dan uw handelaar of bevoegde elektricien.

especialista cualificado.

Nel caso in cui non riusciate a scoprire la causa del rumore, consultate il vostro fornitore o un elettricista qualificato.

SPANNINGSOMZETTING

Niet verkrijgbaar voor G.B., Canada en Scandinavië

De unit kan op wisselspanningen van 120V, 220V of 240V worden gebruikt. Het aan u geleverde apparaat zou alreeds op de juiste netspanning voor uw gebied moeten zijn ingesteld. Niettemin als u verhuisd naar een gebied waar een afwijkende netspanning wordt gebruikt, kan de netspanning met de hand worden omgezet.

VERZEKERT U ER VAN, DAT HET DECK NIET ONDER STROOM STAAT, WANNEER U DEZE HANDELING UITVOERT. Voor het omzetten van de netspanning, verwijder het naamplaatje op het achterpaneel, waardoor het mogelijk wordt de spanningskiezer (VOLTAGE SELECTOR) te bereiken. Gebruik een schroevendraaier om de spanningskiezer op de gewenste netspanning te draaien.

SELECCION DE VOLTAJE

No disponible para Reino Unido, Canadá ni Escandinavia

La unidad posee equipo de voltaje variable que puede funcionar con 120V, 220V o 240V. Su unidad debe estar ya fijada para el voltaje correspondiente a su área de residencia. No obstante, si Ud. se traslada a otra área de voltaje diferente, puede cambiar el ajuste del voltaje manualmente. DESCONECTE EL APARATO DE LA RED ANTES DE INTENTAR CAMBIAR EL VOLTAJE. Para comprobar el voltaje fijado, quite la placa del panel posterior y busque el VOLTAGE SELECTOR. Use un destornillador para girar el selector de voltaje hasta el valor requerido.

SELEZIONE DI VOLTAGGIO

Non disponibile per Regno Unito, Canada e Scandinavia

L'unità è un apparecchio a voltaggio variabile che può lavorare con potenza di alimentazione di 120V, 220V o 240V. La vostra unità dovrebbe essere già predisposta all'adeguato voltaggio in uso nella vostra zona. Comunque se vi trasferite in una zona in cui il voltaggio della potenza di alimentazione sia diverso, la selezione di voltaggio può essere commutata manualmente. SIATE SICURI CHE LA VOSTRA UNITÀ NON SIA COLLEGATA ALLA SORGENTE DI POTENZA PRIMA DI PROVARE AD EFFETTUARE TALE COMMUTAZIONE. Per controllare la selezione di voltaggio togliere la targhetta sul pannello posteriore e posizionare il selettore di voltaggio (VOLTAGE SELECTOR). Usare un cacciavite per ruotare il selettore al voltaggio richiesto.

SPÄNNINGSVÄLJARE

Ej tillgänglig i Storbritannien, Kanada och Skandinavien

Apparatens spänning kan varieras så att den kan användas vid spänning på 120V, 220V eller 240V. Apparaten levereras inställd på den rätta spänning, som används i det område där Du bor. Om Du emellertid flyttar till ett område med annan sänning, kan apparaten omställas för hand.

FÖRSÄKRA DIG OM ATT APPARATEN INTE ÄR KOPPLAD TILL STRÖMKÄLLAN, INNAN DU FÖRSÖKER GÖRA DENNA ÄNDRING.

För att ändra på inställningen av spänningen, tag bort namnskylden på bakpanelen och installera spänningväljaren (Voltage Selector) (se bilden). Spänningväljaren skall installas på den passande spänning med en skruvmejsel.

Frequency Response

AUX, TAPE IN 5 – 70,000Hz, +0dB, –1.0dB (at 1 watt per channel power output)

PHONO (MM) 20 – 20,000Hz, ±0.5dB (RIAA STD)

Tone Control

BASS ±12dB (50Hz)

MID ±12dB (1kHz)

TREBLE ±12dB (15kHz)

HIGH Filter 12dB/oct (20kHz)

SUBSONIC Filter 12dB/oct (15Hz)

LOUDNESS (volume control set at –40dB position) +10dB (100Hz), +4dB (10kHz)

Signal-to-Noise Ratio (IHF, A Network)

PHONO (MM) 76dB

PHONO (MC) 68dB

TUNER, AUX. 92dB

TAPE MONITOR 1, 2 92dB

Residual Noise 1.4mV

Audio Muting –15dB

MISCELLANEOUS

Power Requirement 120V/60Hz, 220V/50Hz, 240V/50Hz or 120, 220, 240V/50-60Hz

Power Consumption 490 watts (max.)

Dimensions (overall) W 430mm/16-15/16"

H 98mm/ 3-27/32"

D 290mm/11-13/32"

Weight (net) 7.5kg/16.5 lbs.

Specifications and design subject to possible modification without notice.

SPECIFICATIONS

AMPLIFIER SECTION

Continuous Power Output 60 watts* per channel, min. RMS, both channels driven at 8 ohms from 20 to 20,000Hz with no more than 0.03% total harmonic distortion

Total Harmonic Distortion. No more than 0.03% (continuous rated power output)

(20 to 20,000Hz from AUX)

No more than 0.009% (continuous 1/2 rated power output)

No more than 0.01% (1 watt per channel power output)

Intermodulation Distortion No more than 0.02% (continuous rated power output)

60Hz : 7kHz = 4 : 1

No more than 0.03% (continuous 1/2 rated power output)

No more than 0.03% (1 watt per channel power output)

Damping Factor. 50 (20 to 20,000Hz, 8 ohms)

Input Sensitivity Impedance.

PHONO (MM) 2.5mV/70, 50, 35 kohms

PHONO (MC) 0.12mV/30 ohms

TUNER, AUX. 150mV/30 kohms

TAPE MONITOR 1, 2 150mV/30 kohms

Overload Level (T.H.D. 0.5%, 1kHz)

PHONO (MM) 240mV

PHONO (MC) 11mV

TUNER, AUX. 6V

SN比(IHF Aネットワーク)

PHONO(MM) 76dB

PHONO(MC) 68dB

TUNER, AUX. 92dB

TAPE MONITOR 92dB

残留ノイズ 1.4mV

オーディオミュート 15dB

その他

電源電圧 AC100V / 50 ~ 60Hz

消費電力 490W (最大)

寸法 (幅 × 高さ × 奥行) 430 × 98 × 290mm

重量 7.5kg

規格および外観は改良のため予告なく変更することがあります。

主な規格

フーアンプ部

各出力 60W + 60W (両ch駆動8Ω · 20 ~ 20,000Hz)

高調波歪率 0.03%以下 (定格出力時)

~ 20,000Hz) 0.009%以下 (1/2定格出力時)

0.01%以下 (1W出力時)

低調歪率 0.02%以下 (定格出力時)

Hz : 7kHz = 4 : 1) 0.03%以下 (1/2定格出力時)

0.03%以下 (1W出力時)

インピーディングファクター 50 (20 ~ 20,000Hz, 8Ω)

リアンプ部

力感度 / インピーダンス

PHONO (MM) 2.5mV / 35, 50, 70kΩ

PHONO (MC) 0.12mV / 30Ω

TUNER, AUX 150mV / 30kΩ

TAPE MONITOR 1, 2 150mV / 30kΩ

オーバーロードレベル (1kHz, 0.5% T.H.D.)

PHONO (MM) 240mV

PHONO (MC) 11mV

TUNER, AUX 6V

皮数特性

AUX, TAPE 5 ~ 70,000Hz + 0dB, – 1.0dB (1W出力時)

PHONO (MM) 20 ~ 20,000Hz ± 0.5dB (RIAA STD)

インコントロール特性

BASS ± 12dB (50Hz)

MID ± 12dB (1kHz)

TREBLE ± 12dB (15kHz)

HIGH FILTER 12dB/oct (20kHz)

SUBSONIC FILTER 12dB/oct (15Hz)

LOUDNESS + 10dB (100Hz), + 4dB (10kHz)

ローテル株式会社

〒152 東京都目黒区大岡山1-36-8 ☎03(717)0161代

833201361

Y-066A-4-8109100/550/CAB

PRINTED IN JAPAN